The characteristics and impact of translated tourist brochures

Low, Meow Siang

2017

Low, M. S. (2017). The characteristics and impact of translated tourist brochures. Master's thesis, Nanyang Technological University, Singapore.

<http://hdl.handle.net/10356/72428>

<https://doi.org/10.32657/10356/72428>

NANYANG TECHNOLOGICAL UNIVERSITY
SCHOOL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

**THE CHARACTERISTICS AND IMPACT OF TRANSLATED
TOURIST BROCHURES**

Submitted by:

LOW MEOW SIANG
(G1503545F)

Supervisor:

DR HELENA HONG GAO

A thesis submitted to the Nanyang Technological University
in partial fulfillment of the requirement for the degree of
Master of Arts

2017

ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to record my heartfelt appreciation to all who had helped me in one way or another to make my study possible. Special thanks are extended to:

Dr Helena Hong Gao, my supervisor, for her invaluable guidance, advice, patience, support and encouragement throughout the course of this study. I am grateful for her careful reading of the drafts of this capstone paper.

The lecturers who conducted the MTI course in NTU.

Miss Jenny Wee, for her assistance in editing this capstone paper and good suggestions offered.

Miss Soh Mei Ling for her assistance.

The organizations /departments- Land Transport Authority, National Parks Board, National Heritage Board, Science Centre Singapore, Singapore River One and The Fullerton Heritage for kindly giving me permission to produce the translated versions of the following source texts:

“PUBLIC TRANSPORT GUIDE FOR TOURISTS –TRAVEL WITH EASE
ANYWHERE IN SINGAPORE”

“SINGAPORE BOTANIC GARDENS”

“SINGAPORE PHILATELIC MUSEUM”

“SCIENCE CENTRE SINGAPORE”

“THE SINGAPORE RIVER PRECINCT GUIDE & MAP”

“THE SINGAPORE RIVER WALK”

“THE FULLERTON HERITAGE COMPLIMENTARY GUIDED TOURS”.

Despite my best efforts to contact the copyright holders of “The Changi Museum Singapore” for permission to reproduce and translate their work, I received no response. I acknowledge, however, as their intellectual property the source-text extract reproduced here, for which they retain copyright.

TABLE OF CONTENTS

LIST OF TABLES	4
ABSTRACT	5
TRANSLATION OF NON-TRANSLATED TOURIST BROCHURES	6
Translation 1. Public Transport Guides for Tourists-Travel with Ease Anywhere in Singapore	6
Translation 2. Singapore Botanic Gardens	15
Translation 3. Singapore Philatelic Museum	22
Translation 4. Science Centre Singapore	24
Translation 5. The Changi Museum Singapore	26
Translation 6. Singapore River Precinct Guide & Map.....	31
Translation 7. The Fullerton Heritage	34
Translation 8. The Singapore River Walk	38
 CHAPTER 1 INTRODUCTION	 39
 CHAPTER 2 LITERATURE REVIEW	 41
2.1 The importance of translation for tourists brochures.....	41
2.2 Cultural awareness and language used in tourism translation	42
2.3 Quality of translation in tourist texts	42
 CHAPTER 3 METHODOLOGY	 44
3.1 Research questions	44
3.2 Collection of tourist brochures	44
3.3 Selection of tourist brochures for analysis	44
3.4 Selection of tourist brochures for translation	46
 CHAPTER 4 CHARACTERISTICS OF TOURIST BROCHURE TRANSLATIONS: ANALYSIS OF THE SELECTED SAMPLES	 47
4.1 Vocative writing style.....	47

4.2 Use of idioms or proverbs	48
4.3 Use of “nin 您” [you] to address the reader.....	49
4.4 Addition or expansion	50
4.5 Omission or reduction	51
4.6 Free translation	51
4.7 Zero translation.....	52
4.8 Incorrect translations	53
4.8.1 <i>Literal translation</i>	53
4.8.2 <i>Inappropriate translation</i>	54
4.8.3 <i>Grammatical error</i>	55
4.8.4 <i>Incorrect Collocation</i>	55
4.8.5 <i>Missing information or missing words</i>	56
4.8.6 <i>Florid descriptive sentence or extensive use of figurative language</i>	57
 CHAPTER 5 IMPACT OF TRANSLATED TOURIST BROCHURES.....	58
 CHAPTER 6 TRANSLATION OF NON-TRANSLATED TOURIST BROCHURES: TECHNIQUES USED	59
6.1 Addition.....	59
6.2 Omission.....	60
6.3 Paraphrasing	60
6.4 Use of vocative writing style	61
6.5 Use of “nin 您” [you]	62
6.6 Subject is used at the beginning of a sentence.....	62
 CHAPTER 7 CONCLUSION.....	63
 BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES	65
 APPENDIX 1: VOCATIVE WRITING STYLE	68
APPENDIX 2: USE OF IDIOMS OR PROVERBS.....	70
APPENDIX 3: USE OF “NIN 您” [YOU] TO ADDRESS THE READER.....	72

APPENDIX 4: ADDITION OR EXPANSION	74
APPENDIX 5: OMISSION OR REDUCTION.....	76
APPENDIX 6: FREE TRANSLATION	78
APPENDIX 7: ZERO TRANSLATION	79
APPENDIX 8: LITERAL TRANSLATION	81
APPENDIX 9: INAPPROPRIATE TRANSLATION.....	82
APPENDIX 10: GRAMMATICAL ERROR	83
APPENDIX 11: INCORRECT COLLOCATION.....	85
APPENDIX 12: MISSING INFORMATION OR MISSING WORDS.....	86
APPENDIX 13: FLORID DESCRIPTIVE OR EXTENSIVE USE OF FIGURATIVE LANGUAGE	87

LIST OF TABLES

Table 1. Tourist brochures used for analysis.....	45
Table 2. Tourist brochures selected for translation.....	46

ABSTRACT

Tourist brochures are the very first source of information visitors receive when they arrive at the desired destination. For visitors who are non-native speakers of the visiting country's language, translation of the tourist texts is useful and important to them. Singapore also uses tourist brochures to promote tourism. Although English is the official working language in Singapore, some tourist brochures have translated versions in Chinese and other languages. According to statistics, China is Singapore's second biggest tourist market, with 1,722,380 visitors in 2015. It is therefore interesting to find out the characteristics of the Chinese translated tourist brochures and the impact these brochures have on the tourism industry in Singapore.

In this study, a total of thirty brochures available at various visitor centres in Singapore were collected, eight with translated versions in Chinese were selected for the analysis and eight without translated versions were used for the translation into Chinese. Some techniques like vocative writing style, paraphrasing, the use of “nin 您”[you], addition, and omission were used in the translation in order to ensure that the brochures serve their purpose as a tourist brochure. After making comparisons of the translated versions with the source texts, a total of 110 sentences were used for analysis. The study assessed the Chinese translations and some salient features were identified. These include the use of vocative writing style to attract visitors, the use of Chinese idioms and proverbs to present the translation in a more precise and expressive way, and the use of “nin 您”[you] as a Chinese way of showing respect to the readers. On the whole, the study noted that the translated tourist brochures in Singapore are as informative as the source texts and do have an impact in attracting visitors. In short, tourist brochures play an important part in tourism promotion. This study is significant for future study in tourism translation especially in the area of tourism promotional materials.

TRANSLATION OF NON-TRANSLATED TOURIST BROCHURES

Altogether 8 tourist brochures were selected for translation from English to Chinese based on the following criteria: (1) they should be original, with no translations yet, (2) the contents have useful information for visitors and are worth translating, and (3) they are up-to-date, printed recently between 2015 and 2016.

Translation 1. Public Transport Guides for Tourists-Travel with Ease Anywhere in Singapore

No.	Source Text	Target Text
1	Public Transport Guides For Tourists	旅客公共交通指南
2	Travel with Ease Anywhere in Singapore	自在畅游新加坡
3	Welcome to Singapore	欢迎来到新加坡
4	Packed within the island city of Singapore is a vibrant mix of sights, sounds, tastes, cultures and attractions; a wealth of enriching experiences for you to discover.	新加坡是个融合了美景、声音、美食、文化及旅游点，而又充满活力的城市岛国，也是一个让您得到丰富体验的地方。
5	Enjoy world-classes shopping and dining one moment and hike through our tropical rainforests the next; soak in the rituals of multi-cultural traditions by day, then party the night away.	在这里，您可以到世界级的购物中心与一流的餐馆享受购物与餐饮乐趣，或者到我们的热带雨林中徒步旅行。白天，您可以沉浸在多元文化的传统习俗中；夜间，您可参加社交聚会，尽情欢乐。
6	With great ease and comfort, you can shape your Singapore experience around what you want to do, at the pace you want to do it.	您可以随心所欲、从容自在地去体验新加坡的生活。
7	Within these pages, you'll find out how to use the various public transport services available to explore this beautiful island, including the Mass Rapid Transit (MRT), buses and taxis.	您可从下面几页中知道如何乘搭各种公共交通工具，如地铁、巴士与德士，到这个美丽的小岛寻幽访胜。
8	So enjoy your visit, and make Singapore truly your own.	希望您在新加坡玩得开心，留下个人的美好回忆。

9	Visit YourSingapore.com for more information.	欲知更多详情, 请到 YourSingapore.com 网站查寻。
10	Must-Sees in Singapore	新加坡必游景点
11	(1) RESORTS WORLDTM SENTOSA & SENTOSA ISLAND	(1) 圣淘沙名胜世界与圣淘沙岛
12	Resorts World TM Sentosa (RWS) is home to Universal Studios Singapore®, the region's only Hollywood movie theme park; Festive Walk, a 24/7 bustling boulevard with endless dining, shopping and entertainment offerings including six themed hotels.	圣淘沙名胜世界拥有本区独一无二的好莱坞电影主题乐园--新加坡环球影城; 和一条提供各种餐饮、购物、娱乐设施, 包括六家风格各异的旅馆的节庆大道(长 24 公里、宽 7 公里)。
13	Home to RWS is Sentosa Island, Asia's favourite playground. It is a themed attraction, tropical resort, nature park, sandy beaches, spa retreats and heritage centre all rolled into one!	它是圣淘沙名胜世界所在地, 也是亚洲最受欢迎的儿童游乐场。它是一个集旅游景点、避暑胜地、自然公园、沙滩、水疗及文物中心于一体的综合旅游胜地。
14	(2) CHINATOWN Experience the nostalgia of bygone days at Chinatown, which evolved when the first Chinese immigrants arrived from the Fujian province in China around 1821.	(2) 牛车水 牛车水是在大约 1821 年第一批华侨从中国福建省移民到新加坡, 聚居那里后逐渐形成的。
15	Have a cuppa at the local kopitiam; hunt for unique Chinese-influenced curios and apparel; or visit the Buddha Tooth Relic Temple and Museum and check out its collection of over 300 pieces of Buddhist artefacts.	您可到那里去了解昔日移民的生活, 到地道的咖啡店喝杯咖啡, 去搜寻具有华族特色的古玩与服饰, 或到新加坡佛牙寺龙华院及其展览馆参观。它所收藏的佛教文物超过 300 件。
16	(3) SINGAPORE RIVER Get to know historic Singapore River and its famous quays.	(3) 新加坡河 到新加坡河去认识其历史及著名的码头。
17	Head down to Boat Quay and discover an array of rich cultural spots, restaurants and after-dark hangouts.	到驳船码头去, 看看充满文化色彩的角落, 提供各种本地美食的餐馆和供人消闲的夜间聚会场所。

¹ “TM” refers to Trade Mark.

18	Just a short walk away is Clarke Quay, Singapore's premier entertainment hub with over 50 bars and restaurants as well as shops selling antique goods.	距离驳船码头只有几步之遥的克拉码头是新加坡首个拥有超过 50 间酒吧、餐馆以及古玩古董店的娱乐中心。
19	Best explored in the afternoon and into the night – Singapore river has it all – idyllic views, fascinating history, incredible art and amazing dining and nightlife options.	下午至夜幕降临是到新加坡河游览的最佳时段。新加坡河无所不有——迷人的景色、吸引人的历史、令人赞叹的艺术作品、令人垂涎的美味佳肴和各种夜生活，供您选择。
20	(4) LITTLE INDIA Step into Little India, a buzzing historic area that shows off the best of Singapore's foremost Indian enclave.	(4)小印度 小印度是一个最能展现新加坡最早印度人聚居地的喧嚣繁华历史地区。
21	Amid the fragrances of spices and jasmine garlands, you will also be amazed by the treasure trove of silverware, brassware, ethnic jewellery and colourful silk saris too dazzling to behold.	踏入小印度，您除了能嗅到各种香料及茉莉花花环的香味外，也会看到各种有价值的收藏品，如：银器、铜器、印族首饰以及五颜六色的丝制印度纱丽，真是琳琅满目，令人目不暇给。
22	(5) ORCHARD ROAD One of Singapore's biggest tourist draws, Orchard Road is a premier shopping belt spanning 2.2kilometres, featuring iconic malls offering its own selection of retail, dining and entertainment options.	(5)乌节路 乌节路是新加坡最吸引旅客的地方之一。这个最早的购物地带长达 2.2 公里。各大标志性的购物中心都提供各具特色的零售、餐饮及娱乐活动。
23	From designer brands to fast fashion, swanky fine dining to food courts, bustling nightlife to chill out bars, Orchard Road's got it all!	从设计品牌到时尚潮流；从奢华精致餐饮场所到普通食阁；从喧嚣夜生活场所到清静的酒吧。乌节路真是应有尽有！
24	(6) KAMPONG GLAM & ARAB STREET Another amazing place to discover the city's old world charms is at Kampong Glam which has been a Malay-Muslim quarter since the early 1880s.	(6)甘榜格南与阿拉街 另一个能认识这个城市的古老风味地方是甘榜格南。自十九世纪八十年代开始，这里已成了马来回教徒居住的地区。
25	It is lined with beautiful shop houses	整条街都是售卖布料、首饰及艺术作

	selling fabrics, jewellerys and artefacts, and interspersed with eclectic restaurants and cafes.	品的美丽店屋，被五花八门的餐馆与咖啡馆点缀着。
26	A must-see is the grand Sultan Mosque and the former Istana Kampong Glam that now houses the Malay Heritage Centre.	游客到这里一定要参观的地方是大苏丹回教堂与前甘榜格南皇宫，即现今马来传统文化馆所在地。
27	(7) ESPLANDE / MERLION PARK No trip to Singapore would be complete without visiting the Merlion, Singapore's most iconic landmark.	(7) 滨海广场 / 鱼尾狮公园 鱼尾狮是新加坡最具标志性的地标，到访新加坡的旅客都会去参观鱼尾狮。鱼尾狮坐落在具历史意义的新加坡河边的滨海湾。
28	Situated next to the historic Singapore River at Marina Bay, its location also offers you fantastic photo opportunities of the Esplanade- Theatres on the Bay; one of the world's busiest performing arts centres, with its distinctive twin domes.	其所在地提供您摄取滨海广场—滨海艺术中心最佳镜头的好机会。这座具有独特双穹顶的艺术中心是世界上演出活动繁多的表演艺术中心之一。
29	(8) MARINA BAY SANDS The crown jewel of the Marina Bay area, this integrated business and entertainment destination has it all- flexible exhibition and meeting facilities, three cascading hotel towers, the Sands SkyPark®200 metres above ground, 'floating' crystal pavilions, 300 retail and dining options, celebrity chef restaurants, state-of-the art theatres, a world-class casino and an Art Science museum.	(8) 滨海湾金沙酒店 滨海湾金沙酒店是滨海湾地带的瑰宝。这个集商业与娱乐于一体的综合酒店设备齐全—具有展览与会议设施，三座像瀑布往下倾泻的旅馆高楼，离地面 200 公尺高的金沙空中花园，浮动水晶阁，300 间零售精品店与餐饮店；此外，还有名厨餐馆，剧院，世界级的赌馆以及一座艺术科学博物馆。
30	(9) GARDENS BY THE BAY Singapore's new icon, Gardens by the Bay, is a stunning amalgamation of lush greenery, housing a quarter of a million rare plants and a plethora of buzzing activities that promises an all-encompassing experience for the whole family.	(9) 滨海湾花园 滨海湾花园是新加坡的新标志，园内绿意盎然，种植了 25 万株罕见的植物。此外，还有超多热闹的活动，能让您全家大小一起玩得开心。
31	The three main waterfront gardens-Bay	滨海三个主要花园— 滨海南花园、滨

	South, Bay East and Bay Central-spanning a total 101 hectares, are a spectacular sight to behold.	海东花园及滨海中央花园，占地 101 公顷。壮丽景观，令人叹为观止。
32	Its key features include two landmark glass biomes, “Cloud Forest” and “Flower Dome”, that you simply cannot miss.	滨海湾花园的主要特点是两个独特的标志性玻璃生物生长区——“云雾林”和“花穹”。千万别错过。
33	(10) SINGAPORE ZOO, RIVER SAFARI & NIGHT SAFARI If you’re an animal lover, make this award-winning Singapore Zoo the first stop on your itinerary!	(10)新加坡动物园，河川生态园及夜间动物园 若您喜欢动物，您可以获奖的新加坡动物园作为您行程的第一站！
34	Its unique “open concept” layout gives you a more intimate and natural experience.	动物园独特的“开放式”设计将让您感到亲切与自然。
35	You can have breakfast with an orangutan, a small-clawed otter or even a reticulated python.	您可以和猩猩、在地上爬行的海獭，甚至网状蟒蛇一起用早餐。
36	Or visit the River Safari, Asia’s first and only river-themed wildlife park that is home to over 150 plant species and 5,000 animals specimens, including 42 endangered species.	您也可以游览河川生态园，它是亚洲首个，也是独一无二以河流为主题的野生动物园，拥有超过 150 种植物及 5000 多种动物标本，包括 42 种濒临绝种生物的标本。
37	And as the sun sets, head down to the Night Safari- the world’s first nocturnal zoo- where you can look a rhinoceros in the eye, hear the howls of a pack of striped hyenas and watch giraffes glide serenely across the plain.	当夜幕降临时，到世界上首个夜间动物园，新加坡夜间动物园去。您可以直视犀牛，听一群条纹鬣狗嚎叫，或看长颈鹿在平原上安详慢步走动。
38	Getting to / from Changi Airport on Public Transport	乘搭公共交通往返樟宜机场
39	From Changi Airport MRT station (CG2) located at Terminal 2 and 3, take the train to Tanah Merah station (EW4), where you can transfer to the westbound train to reach the city centre in less than 30 minutes.	从设置在第 2 与第 3 机场大厦的樟宜机场地铁站（CG2）乘搭地铁到丹纳美拉地铁站(EW4),再转乘西向地铁，您便可在 30 分钟内抵达市中心。
40	Changi Airport is also accessible by	乘搭公共巴士 24, 27, 34, 36, 53 及

	public bus services 24, 27, 34, 36, 53 and 858, of which Service 36 runs between the airport and the city centre. Bus stops are located at the basement of Terminals 1,2, and 3.	858 线号也能到达樟宜机，其中 36 号线巴士穿行于机场和市中心之间。机场巴士站设置在第 1，第 2 及第 3 机场大厦底层。
41	Take the scenic route via a Taxi	乘搭德士途经优美风景区
42	Hail a taxi along the roads, queue for one at taxi stands, or simply make a phone booking.	您可在路边召德士，在德士站排队等德士，或直接电召德士。
43	Book a Taxi via Phone	电召德士
44	For your convenience, you can choose to book a taxi via phone, especially during the peak periods (6.00am to 9.30am from Mon to Fri and 6.00pm to 12 midnight from Mon to Sun & public holiday), rainy days or festive seasons when the demand for taxis is high.	为了您的方便，您可通过电话预订德士，尤其是繁忙时段（星期一至星期五，上午 6 时至 9 时 30 分；星期一至星期日及公共假日，下午 6 时至午夜 12 点），下雨天或佳节期间，乘搭德士的人较多。
45	Please note that a booking fee applies.	请注意预订德士需要付费。
46	Fares Taxi fares are charged by the meter based on a flag-down rate and the distance travelled.	德士车资 德士车资根据车子启程车资和行驶距离按里数计算。
47	Peak Hour, Midnight, City Area and other location surcharges may apply.	繁忙时段、午夜、在市中心及其他地方搭德士都得付附加费。
48	Please see Fare table below.	请参考以下的收费表。
49	You can check with the taxi driver on the surcharges and ask for a receipt at the end of the trip.	您也可以向德士司机查询应付的附加费，并在下车前要求对方给您收据。
50	Hop on a Bus for a leisurely ride	乘搭巴士享受悠闲旅程
51	Singapore's public buses offer one of the most convenient and enjoyable ways to explore the island's charming streets and busy thoroughfares.	乘搭新加坡公共巴士是探索这个小岛的迷人而繁忙的街道的最便捷与愉快的其中一个方法。

52	They complement the MRT in bringing you to practically any corner of the island.	巴士基本上可以把您送到这个小岛的任何角落，尤其是没地铁的地方。
53	All buses are air-conditioned for the comfort of passengers.	为了让乘客感觉舒适，所有巴士都有冷气设备。
54	Useful Tips: Information posters at bus stops provide useful route and fare information for the bus services available at that stop.	其他提示 各巴士站的资讯海报为乘客提供该巴士站各巴士服务线号的巴士穿行路线与车资信息。
55	Selected bus services are accessible to passengers in wheelchairs.	轮椅乘客可以乘搭附有轮椅设置的特别线号巴士。
56	To identify a wheelchair accessible bus, look out for a blue wheelchair sign at the front windscreen of the bus.	轮椅乘客可根据巴士前车窗上的标志辨认附有轮椅设置的巴士。
57	The bus captain will assist wheelchair bound passengers in boarding and alighting.	巴士车长会协助轮椅乘客上下车。
58	Bus Service Timings Most regular buses operate from 5.30am to Midnight daily.	巴士穿行时间表 巴士每日正常穿行时间介于上午 5 时 30 分至午夜之间。
59	Bus frequencies range from 5 to 30 minutes.	等候巴士时间介于 5 至 30 分钟之间。
60	Do note that bus service diversions may occur during major festivals, events and scheduled road works. Commuters are advised to visit www.mytransport.sg for updates on the affected areas.	请注意，巴士有可能在一些主要节日、举行大型活动或进行道路工程期间改道行驶，我们建议乘客到网站 www.mytransport.sg 查询受影响地区巴士穿行的最新信息。
61	For the convenience of commuters, bus arrival panels displaying the estimated arrival times of buses are installed at selected bus stops.	为了乘客的方便，一些巴士站设有显示预计巴士到站时间的显示屏。
62	Fares For cash payment, collect your ticket after payment at the ticket dispenser next	巴士车资 若您用现金付车资，请在付了车资后从巴士车长座位旁自动售票机取出车

	to the bus captain.	票。
63	Please pay the exact amount as no change will be given.	请付正确数目车资，因为售票机不能找钱。
64	If you are unsure of your fare, you may either ask the bus captain for assistance or refer to the information panels at the bus stops and interchanges.	若您不清楚该付多少车资，可以询问巴士车长，或查阅设在巴士站或转换站的资讯屏。
65	You may also visit www.transitlink.com.sg for fare information.	您也可以上网 www.transitlink.com.sg 查阅有关车资信息。
66	To avoid the hassle of fumbling for loose change or having to ensure sufficient stored value in your Smart card to pay the fare, you may choose to purchase the Singapore Tourist Pass for unlimited rides on the MRT, LRT and basic bus services.	为了避免忙乱地搜索散钱或确保车资卡中有足够储值付车资，您可选择购买新加坡旅客卡，这张卡能让您无限次地乘搭地铁、轻轨列车及普通巴士。
67	Breeze through the city with the MRT	乘搭便捷地铁穿行这个城市
68	Ride the MRT (Mass Rapid Transit), Singapore's rail transit system, through the busy corridors of the island in air-conditioned comfort. It's fast, efficient and convenient.	乘搭新加坡地铁，坐在有冷气设备的舒适车厢里，穿过这个小岛的各条忙碌通道，您能感受到新加坡地铁的快速、高效与便利。
69	The MRT is a popular mode of travel among locals to get around during the peak hours, especially in the business, commercial and civic districts.	地铁是本地人在繁忙时段出行时最普遍的交通工具，尤其是在繁忙的商业地带与市政区。
70	Fares For commuters without a Smart card, single-trip tickets can be purchased at the General Ticket Machines (GTMs) at MRT stations.	地铁车资 没有车资卡的乘客，可以在地铁站的一般售票机购买单程车票。
71	For more information on public transport fares, visit www.transitlink.com.sg	预知更多有关公共通车资的信息，请上网 www.transitlink.com.sg 查询。
72	Train Service Timings Trains operate from 5.30am to Midnight daily.	地铁服务时间表 地铁每日的穿行时间为上午 5 时 30 分至午夜。

73	The first and last train departure times vary between stations, as well as on weekends and Public Holidays	各地铁站的首趟与末趟列车，以及周末与公共假日的发车时间各不相同。
74	Experience Singapore with just ONE PASS	一卡畅游新加坡
75	The Singapore Tourist Pass (STP) is a special stored value card and an all-day travel pass that offers tourists unlimited travel on Singapore's public buses and trains to savour the sights, sounds, smells, and tastes of Singapore for the duration that it is valid.	新加坡旅客卡(STP)是一张特别储值卡，也是一张全日乘车卡。旅客能在旅客卡的有效期限内无限次乘搭新加坡的公共巴士和地铁，到新加坡各大旅游景点参观，到演艺场所欣赏演出，也可到一些餐饮场所品尝新加坡道地的美食等。

Translation 2. Singapore Botanic Gardens

No.	Source Text	Target Text
1	Singapore Botanic Gardens UNESCO World Heritage Site	新加坡植物园 联合国教科文组织名录世界文化遗产
2	National Orchid Garden 8.30am-7pm Daily (Last ticket sales at 6pm) Adults:\$5/ Senior Citizens (60 years and above) & Students : \$1 Free for children (12 years and below)	国家胡姬园 每日开放时间：上午 8 时 30 分—晚上 7 时（最后售票时间为傍晚 6 时） 成人：5 元 / 乐龄人士（60 岁或以上）及学生：1 元
3	With over 1,000 species and 2,000 hybrids, the National Orchid Garden is the product of the Garden's orchid breeding programme which began in 1928.	国家胡姬园是植物园于 1928 年推行了胡姬培植计划后所开辟的，它拥有超过 1,000 种纯胡姬和 2,000 种配种胡姬。
4	The Garden offers a permanent showcase and the largest display of orchids in the world.	胡姬园永久展示胡姬，是世界上规模最大的胡姬展示园地。
5	Burkill Hall- Host to VIP events and private functions, this 1868 built colonial plantation style house is an excellent example of historical architecture.	布科厅—它主要作为款待贵宾和举行重要活动之用。这栋建于 1868 年的建筑物具有殖民地农舍风格，极具历史建筑特色。
6	VIP Orchid Garden- Featuring orchid hybrids named after visiting state dignitaries and VIPs like Nelson Mandela and Prince William.	贵宾胡姬园—园内主要展示以到访我国植物园的外国政要和贵宾的名字命名的配种胡姬花，像尼逊曼德拉和威廉王子等。
7	Celebrity Orchid Garden- Hybrids are named after celebrities to commemorate their visit, like Jackie Chan and Andrea Bocelli.	名人胡姬园—为了纪念到访名人，园内的配种胡姬花都以他们的名字命名，如香港的成龙和意大利男高音安德波企利。
8	Vanda Miss Joaquim- Chosen as Singapore's national flower in 1981.	卓锦万代兰—1981 年被选为新加坡国花。
9	Tan Hoon Siang Mist House- Against a backdrop of tropical foliage and cultural décor, displays of new orchid cultivars,	陈温祥雾室 陈温祥雾室以热带叶饰和文化装饰作

	some from the Gardens' collection, can be seen here.	背景，展示新培植的胡姬品种，以及一些植物园所采集的胡姬品种。
10	Yuen-Peng McNeice Bromeliad Collection- Featuring over 300 species and 500 hybrids of exotically unusual plants from Central and South America.	陆婉平凤梨馆 —这里展示超过 300 种纯种凤梨科植物和 500 种来自中南美洲的罕见配种凤梨科植物。
11	Cool House- Encloses a montane tropical forest that provides a highly realistic representation of high elevation sites in the tropics.	岚烟楼 —岚烟楼围绕着一个山地热带山林，营造最真实的热带地区高海拔景观。
12	Jacob Ballas Children's Garden 8am – 7pm (last admission at 6.30pm) (Closed every Monday, except when it falls on a designated Public Holiday)	雅格巴拉斯儿童花园 每日开放时间：上午 8 时—晚上 7 时 (最迟入园时间为 6 时 30 分) (每逢星期一关闭，公定假日除外)
13	Jacob Ballas Children's Garden is Asia's first children's garden and is designed to provide unique discovery and learning experience in a garden setting.	雅格巴拉斯儿童花园 是亚洲首个儿童花园。其设置能让儿童在花园里感受独特的探索和学习乐趣。
14	Through play and exploration, children can cultivate an appreciation for plants, nature and the environment.	儿童通过玩乐和探索，培养欣赏植物，爱好大自然和环境的品格。
15	It meets the demands for nature education in an increasingly sophisticated tropical Garden City.	这正好符合当前这个高度发展的热带花园城市鼓励人们爱好大自然的需要。
16	Developed along the theme "All Life On Earth Depends on Plants", it is uniquely interactive fun place where children up to 12 years of age can discover how plants provide their daily needs.	这个根据“地球上的生物靠植物生存”的主题建造的花园，是个独特且能让人互动的有趣地方，它让 12 岁以下的儿童了解植物如何提供他们日常生活所需。
17	Experiences in the Jacob Ballas Children's Garden will stimulate a sense of wonder for the plant world and provide happy memories for our young visitors.	儿童在雅格巴拉斯儿童花园里的经历能激发他们对植物世界的好奇心，并且留下美好的回忆。
18	Only children aged 12 and below will be admitted. Children must be accompanied	花园只允许 12 岁以下的儿童进入，而

	by adults.	且必需有大人陪伴。
19	Unaccompanied children and adults without children will not be admitted.	没大人陪伴的儿童或没带儿童的大人都不可进入花园。
20	Themed Gardens Ginger Garden 5am-12 Midnight Daily	主题花园 姜园 每日开放时间：凌晨 5 时—午夜
21	Gingers and their relatives are an important part of tropical flora.	姜属植物和其他姜科植物是热带植物群的重要部分。
22	There are more than 3,000 species of plants belonging to the ginger (Zingiberales) and they are all closely related to the common spice- ginger (Zingiber officinale).	园里有超过 3,000 种植物属于姜科植物（姜科），它们都与普通香料—姜密切相关（姜科）。
23	Healing Garden 5am- 7.30pm (Closed every Tuesday, except when it falls on a designated Public Holiday)	治疗园 每日开放时间：凌晨 5 时—晚上 7 时 30 分（最迟入园时间为 6 时 30 分） （每逢星期二关闭，公定假日除外）
24	The Healing Garden showcases over 400 varieties of medicinal plants traditionally used in Southeast Asia.	治疗园拥有 400 多种东南亚传统上采用的药草植物。
25	Spread over 2.5 hectares, this garden is designed as a tranquil retreat and is laid out thematically relating to component of the body such as head, respiratory and reproductive system.	这个占地 2.5 公顷的治疗园设置成一个精心休养所，用人体的部位，如头部、呼吸及生殖器官等作主题展示植物。
26	(The National Parks Board and Singapore Botanic Gardens shall not be in any way liable or responsible for any loss or damage whatsoever which may arise from the use of the information provided in this garden.)	（任何因使用本治疗园的资料而造成的损伤，国家园林局和新加坡植物园不承担任何责任。）
27	Fragrant Garden 5am- 12 Midnight Daily	香气园 每日开放时间：凌晨 5 时—午夜
28	The Fragrant Garden was created to give an aromatic experience for our visitors.	开设香气园是要给到访游人一个芳香体验。

29	It is also an ideal spot for night time visits as many of the plants give off their scents in the evening.	这是一个最适合在夜间游览的地方，因为许多植物都在夜里散发香味。
30	A new boardwalk beautifully lights up at night to enhance visitors' experience at the Fragrant Garden.	夜里，新建木板人行道上灯火辉煌，更能让游人嗅到香气园里浓郁的芳香。
31	Foliage Garden 5am- 12 Midnight Daily	叶子园 每日开放时间：凌晨 5 时—午夜
32	The Foliage Garden is a new and unique themed attraction which showcases an extensive display of ornamental terrestrial and aquatic plants with a wide variety of foliage of varying shapes, colours and textures.	叶子园是一个新颖独特的主题景点，园里展示许多叶子形状、颜色与结构各异的陆生和水生观赏植物。
33	Evolution Garden 5am- Midnight Daily	进化园 每日开放时间：凌晨 5 时—午夜
34	Take a journey through time- from the fiery planet that our world was in ancient times, through the era of dinosaurs, and into the modern world of 400,000 different flowering plants that we enjoy today.	让我们随着时间的推移游览进化园—从地球灼热的古代，经过恐龙时代，再进入今天我们游览的这个拥有 40 万种开花植物的现代世界。
35	The Garden's Heritage	新加坡植物园文化遗产
36	Established in 1859 by the Agri-Horticultural Society, the Singapore Botanic Gardens (SBG) was designed by Lawrence Niven, whose work reflected the English Garden style that influenced the emergence of numerous English landscape gardens and public parks from the 18 th century until this period.	新加坡植物园是在 1859 年由农业园艺协会所建造的。这座由罗伦斯尼本燕设计的公园具有英式公园风格，许多从 18 世纪至 19 世纪中叶兴建的英式园林公园与公共公园都受到这种英式风格影响。
37	Today, this layout as well as the historic buildings such as Burkill Hall (1868), Ridley Hall(1882), EJH Corner House (1910) and Holttum Hall (1921) remain almost entirely intact.	直到今天，植物园的布局与历史建筑，像布科厅（1868）、礼乐厅（1882）、EJH 角头屋(1910)，以及华顿厅(1921)几乎都保持完好。

38	In the early years, SBG played an important role in fostering agricultural development in the region through collecting, growing, experimenting and distributing potentially useful plants.	早期，新加坡植物园通过采集、种植、试验及分发值得栽种的植物品种，在促进这个地区的农业发展方面扮演重要的角色。
39	One of the most important successes was the introduction, experimentation and promotion of <i>Hevea brasiliensis</i> (Pará Rubber).	其中一项最大的成就是引进、试验及推广巴拉橡胶。
40	This became a major crop that transformed the region.	后来，巴拉橡胶成了改变这个地区的主要农作物。
41	In the 1920s, SBG spearheaded new techniques in raising orchids in aseptic media and founded a regional orchid breeding and cut- flower industry.	在二十世纪二十年代，新加坡植物园带头采用防感染技术培植胡姬花，开创了区域性的配种胡姬与花枝行业。
42	Since its establishment, SBG has continued to be a regional centre for plant science, research and conservation in Southeast Asia.	新加坡植物园自建造以来一直是东南亚研究与保护植物的植物科学区域中心。
43	Today, it is internationally recognized as a leading institution of tropical botany and horticulture, and its library (over 40,000 rare books and journals) and herbarium collections (750,000 specimens) serve as an important reference centre for research on the region's flora for botanists around the world.	今天，它已成为受国际认可的热带植物学与园艺领导机构。其图书馆（拥有超过 4 万本罕见书籍与期刊）和植物标本室（收集了 75 万个样本）是世界生物学家研究这个地区植物群的重要参考中心。
44	SBG was and continues to be instrumental in the greening and transformation of Singapore into a Garden City, successfully implementing the then-Prime Minister Lee Kuan Yew's vision and greening programme that started in the 1960s.	新加坡植物园将继续在绿化和把新加坡发展成一个花园城市方面扮演重要的角色。它成功实行了当年李光耀总理的愿景与绿化计划。绿化计划从二十世纪六十年代开始推行。
45	The Gardens provided the expertise, skills and resources needed to implement the vision and continues to contribute through its plant research, education and conservation work towards Singapore's	新加坡植物园提供实现总理的愿景所需的专业知识、技术和资源。植物园继续在植物研究、教育和保护植物方面做出贡献，以便把新加坡打造成一个现代化花园城市。

	modern City in a Garden vision.	
46	SBG has always been an integral part of Singapore's social and cultural heritage.	新加坡植物园一向是新加坡社会与文化遗产不可或缺的一部分。
47	In 1959, SBG hosted a series of cultural events to promote the development of a national culture, the first of which was launched by then- Prime Minister Lee Kuan Yew and attended by over 20,000 citizens.	1959 年，新加坡植物园主办了一系列文化活动以促进国家文化发展。第一项活动由当时的李光耀总理主持开展仪式，共 2 万多名新加坡人参加了这项活动。
48	Today, SBG is an important tourist attraction and a much-loved civic space.	今天，新加坡植物园是一个重要的旅游景点，也是个国民很喜欢去的地方。
49	Most of all, SBG is a "people's garden", where personal mile-stones are celebrated and where memories are created and cherished.	重要的是，植物园是一个“人民的公园”，许多私人的重大事情都在这里举行；它是给人们留下美好回忆且令人怀念的地方。
50	With over 4 million visits annually, SBG is the most visited botanic gardens in the world.	新加坡植物园是世界上最多人游览的植物园，每年的游览人次超过 4 百万。
51	It has been named Asia's top park by online travel site TripAdvisor in June 2013.	2013 年 6 月，网上旅游网页“旅游顾问”（TripAdvisor）将它列为亚洲公园之首。
52	In 2012, the Garden edged out others in Canada, Europe and the USA to clinch the inaugural Internationals Garden Tourism –Garden of the Year Award by the Canadian Garden Tourism Council.	2012 年，新加坡植物园超越加拿大、欧洲及美国的许多公园，荣获加拿大公园旅游业协会颁发首创国际公园旅游业“年度公园奖”。
53	It also joined the ranks of renowned international attractions when it was awarded the Michelin three-star rating in 2008.	它也加入到著名国际景点的行列并在 2008 年获得米其林三星奖。
54	In the same year, the Gardens was described by Time Magazine as Asia's Best Urban Jungle.	在同一年，新加坡植物园被时代杂志（Time Magazine）形容为亚洲最佳的城市森林。

55	The Gardens is Singapore's first nomination as a UNESCO World Heritage Site.	新加坡植物园也是新加坡首个被联合国教科文组织列入世界文化遗产名单里的游览胜地。
----	--	---

Translation 3. Singapore Philatelic Museum

No.	Source Text	Target Text
1	Singapore Philatelic Museum	新加坡集邮博物馆
2	Stamps- A window to the world	邮票—世界之窗
3	Singapore Philatelic Museum showcases one of the most wide-ranging collections of Singapore stamps and philatelic items.	新加坡集邮博物馆展示所收集的许多新加坡邮票和集邮品。
4	Stamps are miniature pieces of art featuring significant events, history, and heritage of a country.	邮票是描绘一个国家重大活动、历史和文物的微型美术品。
5	Step inside our friendly galleries and discover Singapore and other topics through colourful and interactive exhibitions.	踏入令人愉悦的展览室，通过那些色彩缤纷可以互动的展览品，您就可以了解新加坡以及和其相关的课题。
6	Room of Rarities The Room of Rarities is a must-see!	珍藏室 珍藏室是个不可错过的地方！
7	Dedicated to Singapore's rich postal history, the gallery displays some of the largest, finest and most comprehensive collections of philatelic items.	为了纪念新加坡宝贵的邮政历史，这里展示了一些最大、最精致、以及最完整的典藏集邮品。
8	A highlight is the much sought – after cover that bears all four values of the first set of stamps to be introduced in Singapore in 1854.	其中最精彩的是一个最受欢迎的首日封。它贴着 1854 年新加坡发行的印着四大价值观的第一套邮票。
9	Heritage Room Heritage comes alive in this vibrant room.	文物室 在这个光彩鲜明的展览室里，文物也变得栩栩如生。
10	Specially designed to resemble a “shop house”, the gallery illustrates the background and culture of Singapore's migrant races.	这个展览室特别设计成一间店屋，述说新加坡移民族群的背景与文化。
11	Relive a bygone era of Singapore, as you immerse yourself in engaging exhibits.	沉浸在迷人展品中，您仿佛回到新加坡的早年时代。

12	Permanent Exhibitions Listen to the talking Penny Black and ogle at exquisite stamps from around the world.	永久性展览 您在这里可聆听黑便士邮票说话，也可多瞄几眼世界各地的精美邮票。
13	To top it off, discover famous philatelists from around the world, and local collectors who have put Singapore on the world philatelic map.	结束参观前，别忘了去看看世界各国著名的集邮家和使新加坡出现在世界集邮图上的本地集邮者。
14	Changing Exhibition Watch out for the thematic exhibitions that capture exciting themes and prevailing events.	更换性展览 请注意那些振奋人心和盛行活动的主题展览。
15	These change year-round and promise something for everyone!	这些展品常年更换，令人期待。
16	Museum Shop Drop by the museum shop for an interesting range of philatelic souvenirs.	博物馆纪念品店 别忘了到博物馆纪念品店选购有趣的集邮纪念品。
17	Post your mail at the museum sub-post office and receive a unique Singapore Philatelic Museum postmark or take home your very own personalized stamps!	到博物馆邮政分局寄信，您会收到盖印独特的新加坡集邮博物馆的邮戳；您还可把个人专用邮票带回家！

Translation 4. Science Centre Singapore

No.	Source Text	Target Text
1	Science Centre Singapore	新加坡科学馆
2	Come experience the wonders of science	快来体验科学的奇妙
3	Awesome Science	令人赞叹的科学
4	Let Science Centre bring the wonders of science to life.	请来看看科学馆如何使奇妙的科学变得生动、活泼。
5	From crowd favourites like the dramatic Tesla Coil and Fire Tornado shows, to exciting and fun exhibits both indoors and out, experience science in delightful ways with us!	这里不但有深受群众喜爱的戏剧性特斯拉线圈与旋风烈火奇观，而且有室内与户外的又刺激、又有趣的展览。让我们一起通过各种好玩有趣的方式来认识科学吧！
6	New Highlights: Butterflies Up-close, E3-Emmersive, Experiential, Environments, tinkering Studios and Funfair Maths.	新添精彩项目包括：“近观蝴蝶”，“E3-身临其境、亲自尝试及体验环境”，“装配室”以及趣味数学等。
7	Kids Stop TM Imagine, Experience, Discover and Dream	儿童天地 想象、体验、发掘与梦想
8	Check out the first children's Science Centre in Singapore!	请到新加坡首个儿童科学馆看看吧！
9	With themed exhibition zones, hands-on activities and fun-filled programmes, it's a place where children age 18 months to 8 years can learn about science and the world around them through purposeful play.	馆内的主题性展览区，亲身实践活动，及一些有趣的活动，专为 18 个月至 8 岁儿童而设，让他们通过有意义的游戏认识科学和周围环境。
10	Snow City Coolest Fun!	雪城 超冷玩意儿！
11	Escape the scorching tropical heat and immerse in sub-zero temperatures at	避开酷热的热带天气，沉浸在气温零下的雪城里！

	Snow City!	
12	From building a snowman to whizzing down out three-storey tall snow slope, there are tons of fun here at the coolest playground in Singapore!	这个新加坡最冷的游乐场的玩意儿可多着呢！从建造雪人到从三层楼高的雪坡滑下，各种玩意儿应有尽有。
13	Note: jacket and boots are provided.	请注意：我们免费提供外套和靴子。
14	Wear long pants/jeans and socks.	请穿长裤 / 牛仔裤和袜子。
15	Winter gear available for rent or purchase.	您也可在这里租用或购买冬天装备。
16	Plus, check out one of Singapore's largest sport climbing facilities. The Cliff@ Snow City.	此外，您也可光顾“雪城悬崖”(The Cliff@ Snow City)，它是新加坡最大的爬山运动设备商店之一。
17	Omni- theatre Immersive Dome Experience	圆顶剧院 体验圆顶剧院
18	Transport yourself beyond the frontiers of Earth and Space with our awe-inspiring movies and live planetarium shows.	置身于地球与太空边界之外，观赏令人惊叹的电影和天象仪现场表演。
19	At Singapore's only 8k digital Dome theatre.	欢迎您到新加坡独一无二的 8 维度电子圆顶剧院。

Translation 5. The Changi Museum Singapore

No.	Source Text	Target Text
1	The Changi Museum Singapore	新加坡樟宜博物馆
2	About the Museum	博物馆简介
3	The Changi Museum is dedicated to all who suffered during the dark years of WWII.	樟宜博物馆是专为纪念在第二次世界大战期间受难的人民而建设的。
4	Through letters, drawings, photographs, and personal artefacts, the Museum chronicles the compelling story of POWs and civilian internees during their years in captivity.	博物馆利用所收集到的书信、图画、照片及个人物品，按年代记述战俘和被扣留的平民百姓被监禁期间惨遭迫害的故事。
5	It is a story about great adversity, inspiration and remarkable heroism.	这是有关大灾难与非凡英勇行为的故事，很有启发性。
6	New galleries now trace the History of Changi from a rustic village to its role in the defence of Singapore and its transformation into a large internment camp in 1942.	目前，新展览馆追溯有关樟宜的历史—从一个纯朴的乡村到扮演防卫新加坡的角色，并在 1942 年演变成一个大的拘留营。
7	Standing in the courtyard is the Changi Chapel, symbolic replica of simple churches and chapels built by internees as places of comfort and solace.	樟宜小教堂矗立在庭院里。这座象征基本小教堂的建筑，是当年遭日军扣留者建来作为寻求慰藉的地方。
8	Today the Changi Chapel is a point of pilgrimage for veterans and families of ex-POWs.	如今，樟宜小教堂已成了老战士和前战俘家属朝拜的地方。
9	Museum Exhibits & Facilities	博物馆展品与设施
10	Replicas of the famous Changi Murals and the Changi Quilts are on display in testimony to the spirit of ingenuity and resourcefulness that kept morale up and ultimately ensured survival.	这里展示复制的著名樟宜壁画和樟宜拼图，足以证明战俘足智多谋，善于随机应变，提高士气，并取得最终胜利的精神。
11	Paying tribute to all who fought for the defence of Singapore and Malaya, is the	“永远的怀念”是为纪念那些在战争中捍卫新加坡和马来亚的勇士而添加的

	new section We Remember.	部分。
12	Through sketches, drawings and paintings, the new Wartime Artists section captures intimate details of men, women and children behind the walls and barbed wire.	另一个新添部分“ 战争时期的艺术家 ”，通过素描、图画和美术作品，深刻地描绘了围墙与有刺铁丝外的男女老少不为人知的细节。
13	The museum's Gift Shop offers an excellent selection of books on WWII, military interest and general Singapore history and culture.	博物馆的纪念品店也售卖有关第二次世界大战、军事趣闻以及新加坡普通历史文化的精选书籍。
14	The museum also has its own publications for sale including the reprint of the book 'History of Changi' by Henry Probert and 'The Changi Murals: A Personal Viewpoint' by Wally Hammond.	博物馆本身也出版书刊，包括再版亨利博波特著的《樟宜的历史》和出版瓦里哈曼德著的《樟宜壁画：个人观点》这本书。
15	Tours By The Museum In-House & Audio Tours	博物馆导览团 馆内导览团和借助声频器参观博物馆
16	Join our specially trained museum docents on an In-House Guided Tour, or go on our Audio Tour that weaves a complete picture of the museum exhibits and stories of Changi.	您可参加由受过专业训练的导览员导览的馆内参观团，或借助声频器边参观边收听有关博物馆展品的介绍及樟宜的故事。
17	In-House Tour Tour Timings \$12 for Adult \$8 for Child	馆内导览团 导览时间 成人收费\$12 儿童收费\$8
18	In-House Tours are available upon confirmation of visit. Please call us at (65)6214251 or email us at changimuseum @singnet.com.sg for bookings	您可预订时间参加馆内导览团。请拨电 (65)6214251 或通过电邮 changimuseum @singnet.com.sg 预订时间。
19	Audio Tour For Single Set: \$8 for Adult \$4 for Child	借助声频器参观博物馆 个人声频器： 成人收费 \$8 儿童收费 \$4

	For Sharing Set: \$6 per Adult \$3 per Child	共用声频器 : 成人每人收费 \$6 儿童每人收费 \$3
20	*Audio tour is available anytime between 9.30am to 4.00pm.	借助声频器参观博物馆的时间是上午 9 时 30 分至下午 4 时。
21	Tours By The Museum War Trails by Changi Museum Through Fog & Fire- The Battle for Singapore, 1942™ Every Tuesday, 2.00pm- 5.30pm Adult:\$60 Child:\$34	博物馆导览团 樟宜博物馆主办——“战争足迹” 1942 年，利用烟火为新加坡作战 每逢星期二，下午 2 时—5 时 30 分 成人收费 \$60 儿童收费 \$34
23	Intricate strategies, subtle plots, great follies, explosive action- we take you through the intense fire of battle and the fog of war that led to the fall of Singapore.	您想知道影响战役的错综复杂策略、微妙计谋，愚蠢作为以及具争议性的行动吗？让我们带领您到烈火狂烧与烟飞的战场去感受这场最终导致新加坡失败的战役。
24	Get to know them- the British, Australian, Indian and Malayan defenders. Uncover the realities behind seductive myths and propaganda.	让我们去认识那些守卫国土的战士——英国人、澳洲人、印度人及马来亚人；去揭露诱惑人的谎言和谣言背后的真相。
25	Meeting Point: Battlebox Visitor Centre (Fort Canning Hill) Route: Battle Box at Fort Canning Hill. Kranji War Cemetery	集合地点： 福康宁碉堡游客中心（福康宁山） 参观景点： 福康宁山碉堡、克兰芝阵亡战士公墓
26	Changi WWII™ Every Wednesday, 2.30pm- 5.30pm Every Saturday, 10.00am- 1.00pm Adult: \$58 Child: \$30	第二次世界大战期间的樟宜 每逢星期三，下午 2 时 30 分—5 时 30 分 每逢星期六，上午 10 时—下午 1 时 成人收费 \$58 儿童收费 \$30
27	Once the site of many POW camps during the Japanese Occupation, Changi has gone down in history as a place of much pain, torture and human suffering.	在日军占领新加坡期间，樟宜是许多战俘的营地。这个充满伤痛、煎熬与毁灭人性的地方已被载入史册中。
28	The Changi WWII trail commemorates the fight of brave men and women	“第二次世界大战期间的樟宜足迹” 纪念在战争和拘留期间勇敢战斗的男

	during battle and internment.	女。
29	Hear their stories.	请聆听他们的故事。
30	Meeting Point: Pasir Ris MRT outside Exit B Route: Changi Museum. Changi Beach & Village. Johore Battery. Outside Changi Prison and Selarang Barracks	集合地点: 巴西立地铁站 B 出口外 参观景点: 樟宜博物馆、樟宜海滩与樟宜乡村、柔佛海岸炮、樟宜监狱外以及施拉朗兵营。
31	Reservations for War Trails by Changi Museum via phone or email (63251631 / fun@ singaporewalks.com) by 5pm the day before will be appreciated.	请您在参观前一天傍晚 5 时之前拨电或通过电邮预先报名参加樟宜博物馆主办的“战争足迹”活动项目。
32	This allows us to arrange a suitable coach size and keep our tours 'green'. Availability is on first - come- first-served basis thereafter.	这方便我们安排适当车型的车子，以避免无谓的浪费。我们采取先到先得的作法。
33	For more information on customized tours or special rates for organized groups, please call (65)6214251 or email us at changimuseum @singnet.com.sg	欲知有关按要求安排的特别团或特别收费的详情，请拨电或通过电邮跟我们联系。
34	Battlebox The Battlebox at Fort Canning Hill is one of Singapore's most important historic sites.	福康宁山碉堡 福康宁山碉堡是新加坡重要的历史遗址之一。
35	In its dark chambers, the momentous decision to surrender Singapore to the Japanese in 1942 was made.	1942 年，新加坡在它阴暗的会议厅里，作出了向日本投降的重大决定。
36	Previously the Headquarters for Malaya Command, it is now a museum capturing the causes of defeat that led to the largest capitulation in British military history.	这里过去是马来亚总司令部，如今已成为记载导致英国军事史上大规模投降的失败因素的博物馆。
37	The Battlebox reopened in February 2016 and currently offers 5 guided tours a day through its chambers.	福康宁山碉堡在 2016 年从新开放，如今每天安排 5 个导览团参观会议厅。
38	Entry is only possible through these guided tours.	此博物馆只接受导览团参观。

39	Museum Facilities	博物馆设备
40	The Bark Café, located next to the museum, offers a range of local and western cuisine in a charming alfresco atmosphere.	露天餐馆 Bark Café 就坐落在博物馆旁边。它提供各种本地与西方美食，而且食客还可以在迷人的户外气氛中享用。
41	Rental of the Chapel Courtyard and Longhouse is available, providing a unique venue for functions, under the stars.	此外，博物馆的小教堂庭院及长屋可供公众租用，它提供一个在星光下举办各种活动的独特场地。

Translation 6. Singapore River Precinct Guide & Map

No.	Source Text	Target Text
1	Singapore River Precinct Guide & Map	新加坡河周边景物游览指南与路线图
2	River of Life Running for 3.2KM through the heart of Singapore, the Singapore River has been an important artery for close to two centuries.	新加坡河的演变 长达 3.2 公里的新加坡河，流经新加坡中心地带。将近两个世纪来，它一直是我国重要的水上交通枢纽。
3	Here are some of the milestones witnessed on its banks.	以下简述发生在河边的几个重大历史事件。
4	Early History While much of Singapore's early history is lost to time, the Singapore River was undoubtedly part of it.	早期历史 许多新加坡早期的历史随着时间流失，新加坡河的历史当然也不例外。
5	The famed Singapore Stone once stood at its mouth near the present-day Fullerton Hotel and according to legend, it was along the river that Sang Nila Utama spotted an animal that he thought was a lion- the source of the name Singapura which translates as "Lion City".	受盛传的新加坡石头曾屹立在河口，靠近今天的浮尔顿酒店所在地。根据传说，当年苏丹王子山尼拉乌塔马在河边见到一只动物，他把它当成狮子，这也是新加坡拉，即“狮子城”名字的由来。
6	Colonial Era The history of modern Singapore began in 1819 with the arrival of Sir Thomas Stamford Raffles.	殖民地时期 现代新加坡历史始于 1819 年，即汤姆斯史丹福莱佛士先生在新加坡登陆那一年。
7	Raffles' first landing took place on the north bank of the river in Boat Quay and the site is now marked with a statue of him.	莱佛士第一次在新加坡河北岸的驳船码头登陆，如今那里已矗立着他的塑像。
8	The treaty to establish Singapore as a British trading post was signed here and within four years, warehouses, godowns, offices and jetties had been built to accommodate Singapore's new role.	新加坡作为英国贸易站的条约也在那里签订。为了扮演好新角色，接下来四年里，殖民地政府在那里建造了仓库、货栈、办公室及码头。
9	As the colony grew in size and stature,	为了扩大阵容与提高质量，殖民地政

	more significant structures emerged along the river including the Old parliament House in 1827.	府在河边兴建了好些重要的建筑物，包括于 1827 年建立的旧国会大厦。
10	A network of bridges criss- crossed the waterway, eventually numbering 12- Alkaff, Anderson, Cavenagh, Clemenceau, Coleman, Elgin, Esplanade, Jiak Kim, Ord, Pulau Saigon, Read and Robertson.	河道上筑起纵横交错的桥梁，最终总共建造了 12 座桥梁——阿尔卡夫桥、安德逊桥、加文纳桥、克里门梭桥、哥里门桥、爱琴桥、滨海桥、若锦桥、渥桥、西贡岛桥、立德桥以及罗伯申桥。
11	Commercial Square, now known as Raffles Place, sprang up as a centre of business with bankers and merchants setting up shop.	这个商业地带，即现在的莱佛士坊，已发展成一个银行与商店林立商业中心。
12	With trade flourishing, immigrants arrived from across Asia, bringing their cultures, faiths and cuisines. Completed in 1933, Clifford Pier (part of The Fullerton Bay Hotel today) would be the first stop for many of them.	随着贸易蓬勃发展，亚洲各地的移民大量涌入，也带来他们各自的文化、宗教信仰以及家乡美食。在 1933 年建竣的红灯码头（如今已成了浮尔顿海湾酒店的一部分）是许多移民抵达新加坡后上岸的第一站。
13	Today Today, the Singapore River remains a part of daily life for locals and visitors alike.	今日的新加坡河 今天，新加坡河依旧是本地人和游客日常生活的一部分。
14	The three quays- Boat quay, Clarke Quay and Robertson Quay - are among Singapore's favourite nightlife and entertainment destinations.	驳船码头、克拉码头及罗伯申码头——这三大码头是最受新加坡人喜爱的夜间活动和娱乐场所。
15	The river hosts events of all kinds, from the St Patrick's Day parade to the annual Singapore River Festival (SRF), and features in the Singapore Grand Prix.	新加坡河是各种大型活动举行的地方，这包括圣伯特日游行和一年一度的新加坡河畔节。此外，它在新加坡大奖赛中也扮演重要角色。
16	It is also a home for the arts, with sculptures dotting the banks and Old Parliament House now serving as The Arts House.	新加坡河边也是艺术品的展示场所，除了散布河边的雕像，前最高法院大厦如今也改建成国家美术馆。
17	Nearly 200 years on from Raffles' first arrival, the Singapore River is more vibrant than ever.	从莱佛士第一次登陆至今将近 200 年里，新加坡河已换了新貌，充满生机。

18	Post- Independence The iconic Merlion Statue made its first appearance in 1972, initially at the mouth of the river and now at Merlion Park.	独立后的新加坡河 具有标志意义的鱼尾狮塑像于 1972 年首次亮相，最初安置在河口，现在则安置在鱼尾狮公园。
19	By this time, however, the Singapore River had seen almost 150 years of commerce and was in poor state.	那时，已见证了约 150 年商业发展的新加坡河，情况让人不忍卒睹。
20	Pollution was a serious concern and a major clean-up operation began in 1983.	新加坡河的污染情况令人担忧，于是，有关当局于 1983 年展开了一次大规模的清河工程。
21	This campaign revitalized the river, replacing warehouses and industrial facilities with hotels, bars and restaurants.	这个工程使新加坡河获得新生，旧货仓和工业设施被拆除，取而代之的是旅馆、酒廊和餐馆。
22	Colonial Era Bike Tour & Singapore River Tour Let our experienced guides take you on a learning journey that will open your eyes to the heart of Singapore: how history shaped our land, government and people; what holds the different cultures and peoples together; how we planned this sustainable city-offering people a high quality of life and conserving and enhancing greenery and nature.	殖民时期脚车团和新加坡河观光团 让我们经验丰富的导游带领您步上能让您对新加坡的中心地带大开眼界的学习之旅。看看历史如何影响我们的国土、政府和人民；看看是什么因素把不同种族文化的人民团结在一起；看看我们如何规划这个持续发展的城市，让人民享有高素质的生活，保留与改进树林和自然环境。
23	River Cruise Explore the Singapore River on an electric bumboat run by Singapore River Cruise.	坐船游河 乘坐新加坡河游船公司的电动船艇游览新加坡河。
24	Operating Hours: 9am-11am (Last boat departs 10.30pm)	行船时间：上午 9 时至 11 时（最后一班船的出发时间是晚上 10 时 30 分）
25	Frequency: 15 minutes Duration: 40 minutes Price:\$25 adult, \$15 child	班次：每隔 15 分钟一班船 航行时长：40 分钟 票价：成人\$25，儿童\$15
26	Pick-Up & Drop-Off Points: Promenade-Bayfront South- Merlion Park-	上船、下船站点：宝门廊—海湾舫南—鱼尾狮公园—滨海湾—浮尔顿—驳

	Esplanade- Fullerton- Boat Quay – Clarke Quay- Read Bridge	船码头— 克拉码头—立德桥
--	---	---------------

Translation 7. The Fullerton Heritage

No.	Source Text	Target Text
1	The Fullerton Heritage	浮尔顿遗址
2	Complimentary Guided Tours	免费导览团
3	Where the past meets the present As part of our commitment towards showcasing Singapore's unique history and rich heritage, The Fullerton Heritage is pleased to offer two specially tailored complimentary guided tours just for you.	今昔相映成辉 为了履行介绍新加坡的独特历史和丰富文物的职责，浮尔顿文物局很高兴能特地为您安排两个免费导览团。
4	The Fullerton Monument Tour Standing majestically at the mouth of the Singapore River, the Fullerton Building witnessed the transformation of Singapore from a colonial outpost to a first-world metropolis.	浮尔顿纪念馆导览团 浮尔顿大厦巍然屹立在新加坡河口，见证了新加坡从一个殖民军事基地演变成第一世界大都会的历程。
5	Let our resident guide take you back in time to 1928 when the story of the Fullerton Building first began.	让我们的常驻导游带您到 1928 年，追溯浮尔顿大厦最初的历史。
6	As "Mile Zero", from which all of Singapore was measured, the historical building had famously hosted the General Post Office- known then as the "Most Important Post Office in the East".	作为“零哩”，浮尔顿大厦是衡量整个新加坡的基准。这幢历史建筑，过去是享有“东方最重要邮政局”美誉且极负盛名的邮政总局的所在地。
7	It was also here where Singapore pioneer leaders made decisions that steered the course of the nation, propelling Singapore into first – world status.	这里也是新加坡建国领袖制定国家发展方针，把新加坡发展成第一世界国家的地方。
8	Discover the rich history of our newly minted National Monument and gain exclusive access to preserved areas within The Fullerton Hotel Singapore.	请您来认识我国新建设的国家纪念馆的悠久历史，您将获准进入新加坡浮尔顿酒店内一些不对外开放的地方。
9	Meeting Point: The Fullerton Hotel Concierge	集合地点：浮尔顿酒店接宾柜台
10	Mondays & Thursdays 10.00am (Exclusive to Hotel Guests)	星期一及星期四： 上午 10 时（只限酒店房客参加）

	11.15am (Open to Public) Saturdays 3.45pm (Open to Public) 5.00pm (Exclusive to Hotel Guests)	上午 11 时 15 分（开放给公众参加） 星期六： 下午 3 时 45 分（开放给公众参加） 下午 5 时（只限酒店房客参加）
11	Please note that each tour's duration is 1 hour	请注意每个导览团的参观时长为 1 小时
12	A Maritime Journey Tour Sail through the story of Singapore's historic waterfront that began as a trading post in 1819 and discover how a once fledgling port city gained its renowned status in the world today.	海上之旅导览团 聆听自 1819 年开始作为贸易站的新加坡历史性码头的故事，去了解一个新兴海港城市如何发展成今日世界著名的大都会。
13	Find yourself captivated by stories of how the forefathers of Singapore first stepped ashore on our soil via Clifford Pier.	您将被许多精彩故事迷住，比如新加坡先辈第一次如何从红灯码头上岸，踏上新加坡的土地。
14	Go deeper and uncover events centred on the pier- from speedboat chases at Customs House, to the small but iconic Fullerton Waterboat House providing water supplies to big ships anchored offshore.	接着，请进一步去了解发生在码头边的事件——如海关大楼如何用快艇追逐海上走私犯；小而具标志性的浮尔顿船屋如何给靠岸的大船提供水等。
15	At the end of the walking tour, you will stand in awe of the city that has stood the test of time to arrive at where it is today.	在这个徒步导览团结束后，您将会对这个经过岁月洗礼的现代繁华城市感到敬畏。
16	Sign up for our Heritage Tours Kindly call our Concierge to register for our Tours, or sign up at www.thefullertonheritage.com .	请报名参加我们的文物导览团 欲参加导览团，请向我们的接宾柜台报名，或上网 www.thefullertonheritage.com 报名。
17	In order to provide a personalized experience, each session is limited to 20 participants.	为了让参观者得到更深入的个人体验，每个导览团只限 20 名参加者。
18	For customized tours, please email us at enquiries@fullerton-heritage.com	欲安排特别需求导览团，请通过电邮 enquiries@fullerton-heritage.com 与我们联系。
19	About The Fullerton Heritage	浮尔顿遗址介绍

	Located where the dynamic developments of Marina Bay intersect with the world famous Singapore skyline, and where the historic district meets the future, The Fullerton Heritage precinct is the focal point for waterfront fine dining, upscale shopping and entertainment.	浮尔顿遗址位于高度发展的滨海湾与闻名世界的新加坡摩天楼的交叉处，也是旧城区与未来发展建设的交界处。浮尔顿遗址附近是码头区高级餐饮、高档购物与娱乐的中心。
20	The waterfront development's architecture combines both the historical and contemporary, adding vibrancy to the area's long-established cultural heritage within the Civic District.	经过时光的洗礼，码头区的建筑融合传统与当代，给这个市政区的文化遗产注入活力。
21	A landmark destination steeped in Singapore's illustrious history, the precinct consists of The Fullerton Hotel Singapore, The Fullerton Bay Hotel Singapore, The Fullerton Waterboat House, One Fullerton, The Fullerton Pavilion, Clifford Pier and Customs House.	这个具有历史意义的遗址将沉浸在新加坡辉煌的的历史中，其周边的建筑物有：新加坡浮尔顿酒店、新加坡浮尔顿海湾大酒店、浮尔顿船屋、浮尔顿一号、浮尔顿亭、红灯码头以及海关大楼。

Translation 8. The Singapore River Walk

No.	Source Text	Target Text
1	Embark on a Journey that built a nation	踏上建国之旅
2	The Singapore River Walk traces the development of the Singapore River and its surroundings through the quays, bridges and other conserved landmarks that remind us of the communities who once lived and worked by the river.	新加坡河步行团沿着新加坡河边的码头、桥梁和建筑物，去追溯新加坡河与周边环境的演变。那些河边保留下来的建筑物能勾起人们对昔日在河边生活与工作的群体的回忆。
3	Since 1819, when modern Singapore was founded, the Singapore river has served as an artery of international commerce that drew people from all over the region to work, trade and seek their fortunes on this island.	自 1819 年现代新加坡开埠以来，新加坡河作为国际商业的枢纽，吸引整个地区的人民到这个岛上工作，做生意和寻求发展机会。
4	Today, after a major clean-up that ended in 1983, the river continues to bustle with life.	大规模的清河运动于 1987 年完成，今天，新加坡河继续熙熙攘攘、生机勃勃。
5	This clean and pleasant waterway now flows past modern skyscrapers and historic buildings before ending at Marina Bay, a freshwater reservoir since 2008.	这条干净美丽的河流流经现代摩天楼和历史建筑，最后流入滨海湾处于 2008 年建造的淡水蓄水池。
6	The Singapore River Walk takes you on a journey from Collyer Quay to Robertson Quay, focusing on the contributions of the river towards Singapore's mercantile development through the various communities who lived and worked by the river, as well as the spectacular architecture and social history of the bridges that criss-cross the river, facilitation the movement of people and goods across the river at various junctures.	新加坡河步行团将带领您从哥烈码头步行到罗伯申码头。这个步行团将着重介绍新加坡河在新加坡商业发展方面所扮演的角色。步行团将让您了解在河边生活与工作的各个群体，河上纵横交错的桥梁的宏伟建筑与社会历史，以及这些桥梁如何在各个交界处给往来的人们与运货提供的方便。
7	The Singapore River Walk is adopted by American Express.	目前，新加坡河步行团由美国运通接管。

CHAPTER 1 INTRODUCTION

Tourist brochures are the very first source of information visitors receive when they arrive at the destination country. They are usually available at airports, visitors' centres, places of attraction, and hotels, etc. They provide first hand and useful information, and are handy guides for visitors to plan their sight-seeing. Due to its informative function, a tourist brochure helps visitors to decide on a tour or a place to visit. Arfin, Aireen & Hanita's (2012:138) study shows that promotional media such as websites and brochures are widely accepted as an integral and influential part of travelers' decision making. This is further supported by Durand's study (2002:59-73) which states that tourist brochures are the first document consulted by tourists and that their pleasant and seductive presentation can encourage or discourage tourists from visiting a place.

Tourism is a typical cross-cultural and communicative activity. When tourism is promoted across languages and cultures, translation becomes one of the most practical means of communication to attract tourists. "A key element in effective tourism communication is translation of information that tourist destinations provide to visitors (Hogg, Liao & O'Gorman, 2014:157-164)." As visitors are not always multi-lingual, translation on the tourist texts is useful and important to them. This is relevant to the context of tourism in Singapore.

Tourism is one of Singapore's major industries. Singapore received 15.2 million international visitors in 2015, according to tourist statistics (Singapore Tourism Board, 2016). Tourism contributes about US \$ 28.7 billion a year to Singapore's economy, accounting for approximately 10 percent of Singapore's gross domestic product. Over the years, with the effort of the Singapore Tourism Board and the tourist sectors, Singapore has attracted tourists from all over the world.

With the rapid growth of the tourism industry worldwide, translation has become one of the most practical means of cross-cultural tourism promotion. As noted by Sulaiman (2016), tourism promotional materials (TPM)² are considered one of the most translated types of

² Tourism promotional materials refer to brochures, pamphlets, booklets, leaflets, flyers, posters, post cards, tourist books, tourist magazines and websites.

texts in the world today. Singapore also uses printed TPM to promote tourism. As a multi-lingual society with four official languages with English as the official working language, most of the official and unofficial documents, including TPM are in English. However, translated tourist brochures are available in Singapore. As China is Singapore's second biggest tourist market, with 1,722,380 visitors in 2015 (Singapore Tourism Board, 2016), it is interesting to find out the characteristics of the Chinese translated tourist brochures and the impact these brochures have on the tourism industry in Singapore.

Therefore, this study aims to identify the characteristics of the translated tourist brochures through making comparisons of some tourist brochures in Chinese, whose English versions are original, and collected from different tourist centres in Singapore. It also attempts to find out the impact of the translated tourist brochures on the tourism industry.

CHAPTER 2 LITERATURE REVIEW

The tourist sectors in many countries use different TPM to attract tourists. Despite technological advancement, the effect of printed TPM should not be underestimated. A tourist brochure can turn out to be a powerful tool if it is used widely and wisely.

2.1 The importance of translation for tourists brochures

The function of a tourist brochure depends on its content. The motivational content provides images and descriptions of the destination while the informational content provides specific information and details (Sulaiman, 2016:60). Sulaiman (2016) even suggested that the content of the brochure should be tailor- made for each market to lure the potential tourists. Similarly, a translated tourist brochure is just as important and useful as the source text (ST) to the target visitors and therefore its content should play a functional role.

It is therefore important to provide accurate translation on tourist brochures. However, while the translation must adhere to the original brochure, it must provide clear information which will help its readers, foreign visitors to a country whose language they are not familiar with to plan their visit (Durand, 2002:59-73).

Translated tourist brochures help tourists to make their visit or experience more interesting, enjoyable and memorable. Take an example of an international group with visitors speaking diverse languages and the tour guide has to communicate to the group in at least two to three languages in order to accommodate the majority of the visitors. In such circumstances, a translated tourist brochure would be very helpful to the visitors as well as the tour guide, for whom the job is made much easier. With the translated brochures in hand, the visitors can refer to them anytime while visiting a place and do not have to rely too much on the tour guide. It also serves as a good guide for self-travelers.

In order to reach out to more prospective tourists, tourist brochures need to be persuasive and interesting. As pointed out by Sulaiman (2016: 54-55), different persuasive themes and strategies are required for the target text (TT) to achieve its objectives. However, in the field of translation, it is more important for the TT to function more in the target culture than fidelity to the linguistic features of the source text (ST). As indicated in his study of

translating advertising for tourism, Renata (2006: 249-270) emphasizes the importance of adhering to the communicative norms, conventions, and customs prevalent in the target language.

2.2 Cultural awareness and language used in tourism translation

Tourism is part of a culture, therefore the cultural aspect should be taken into consideration and carefully dealt with in the translation of tourist brochures. As mentioned by Bryce (2013, as cited in O’Gorman, 2014:157-164), tourism is a cultural experience.

To enhance the tourist’s experience, translations should be culturally sensitive to their target readers. A translation may fail to achieve its purpose and may even have a detrimental effect on the tourism experience if the norms of the target tourist community have been ignored . When the cultural element of tourism is considered alongside the translation of texts, the need for linguistic accuracy is superseded by a requirement for cultural sensitivity (Hogg, Liao & O’Gorman, 2014: 157-164).

According to Hogg, Liao & O’Gorman (2014), culture can be a sensitive issue, especially when religions and customs are mentioned. This is also in line with Vermeer’s highly influential Skopos theory, where the translation strategy is decided by the function of the TT in the target culture (Jeremy, 2001:87). This view on the importance of cultural sensitivity is also supported by Yang (2012:115-119), who pointed out that a qualified translator should take such factors as culture, language, text and potential readers into consideration. As noted by Sulaiman (2016:58), good TPM is reader-oriented and thus able to reach out to its readers effectively.

2.3 Quality of translation in tourist texts

Kelly (1998:34) commented that the poor quality and reputation of translations in the tourist sector is the result of the attitude towards translation in the tourist sector. As such, much of the translation work is done by non-professionals. Newmark and Duff (1991&1981, as cited by Kelly, 1998:34) also made negative comments on the quality of translations in the tourist sector.

The review of the literature found that although there are some studies on tourism and tourist brochures and they do throw some light or raise the awareness of the importance of

translation on TPM, they mainly focused on the theoretical aspects. In fact, relatively little research investigates the translation on tourist texts. As pointed out by Kelly (1998:34), although the first impression of a city by tourists is taken from the translation of tourist brochures, leaflets, etc. there is little reference to the translation of this kind of material in translation studies literature.

In view of this, this research will attempt to study the translated tourist brochures in Chinese to find out the characteristics of these brochures as well as their impact on the tourism industry.

CHAPTER 3 METHODOLOGY

This chapter explains the methodology adopted for the study which includes the research questions and the procedure of the research.

3.1 Research questions

1. What are the characteristics of Chinese translated tourist brochures?
2. Are Chinese translated tourist brochures as informative and important as the ST?
3. How current is the information given in these tourist brochures?
4. To what extent does Singapore rely on Chinese translated tourist brochures to promote tourism of the target group?

3.2 Collection of tourist brochures

The study used tourist brochures produced by the various tourist sectors³ in Singapore for analysis as well as translation. The tourist brochures used in this study were collected from the following places: Singapore airport information counter/ booth, Singapore Tourism Board office, Orchard Road Visitor Centre, Chinatown Visitor Centre, Singapore Flyer, Singapore Botanic Gardens, Singapore National Gallery and Asian Civilizations Museum.

3.3 Selection of tourist brochures for analysis

A total of thirty tourist brochures were collected. The ST of these brochures are written in English. Some of them have parallel Chinese translation, some have partial translation, and some only have translation on certain important information. The rest of the brochures are in English only. Altogether six tourist brochures with parallel Chinese translation and two with partial translation were chosen for analysis.

³ Tourist brochures in Singapore are produced by various tourist sectors, such as Sentosa; Wildlife Reserves Singapore Group, Tourist Information and Services (S)Pte Ltd, National Parks Board, National Heritage Board, etc.

The eight tourist brochures (as shown in Table 1) were chosen for analysis because they are more unique and have no overlaps in content with other brochures. The study analyzed the translation by comparing every sentence with the ST.

Table 1. Tourist brochures used for analysis

No.	Source Text	Translated Text	Source
1	River Safari	河川主题野生动物园	Wildlife Reserves Singapore Group. www.riversafari.com.sg 新加坡野生动物保育集团.
2	Gardens by the Bay	滨海湾花园	Gardens by the Bay gardensbythebay.com.sg
3	Singapore's Only Cable Car Sky Network	新加坡独一无二的缆车飞行线	Mount Faber Leisure Group. www.faberpeaksingapore.com 花柏山休闲集团
4	Sentosa- The State of Fun (November 2016)	圣淘沙 2016 年 11 月	Sentosa. www.sentosa.com
5	Chinatown Heritage Centre	牛车水原貌馆	牛车水原貌馆 Chinatown Heritage Centre www.chinatownheritagecentre.com.sg
6	Singapore River Cruise	新加坡河游	Singapore River Cruise Pte Ltd. www.rivercruise.com.sg
7	Singapore City Gallery	新加坡城市展览馆	Urban Redevelopment Authority. www.ur.gov.sg/Citygallery
8	Floral Displays 2016	2016 年花卉展	Gardens by the Bay Singapore travelagents@gardensbythebay.com.sg

			hebay.com.sg
--	--	--	--------------

3.4 Selection of tourist brochures for translation

From the non-translated tourist brochures, eight were selected for translation based on the following criteria: (1) they were published for major attractions in Singapore, and (2) they contain useful and relevant information for visitors. These selected brochures are stated in Table 2

Table 2. Tourist brochures selected for translation

No	Source Text	Source
1	Public Transport Guide For Tourists- Travel With Ease Anywhere In Singapore	Land Transport Authority. www.lta.gov.sg
2	Singapore Botanic Gardens	National Parks Board. www.sbg.org.sg
3	Singapore Philatelic Museum	National Heritage Board. www.spm.org.sg
4	Science Centre Singapore	Science Centre Singapore. www.science.edu.sg
5	The Changi Museum Singapore	Changi Museum Singapore. www.changimuseum.com.sg
6	The Singapore River Precinct Guide & Map	Singapore River One. www.Singapore-River.com
7	The Fullerton Heritage Complimentary Guided Tours	The Fullerton Heritage. www.thefullertonheritage.com
8	The Singapore River Walk	National Heritage Board. Roots.sg

CHAPTER 4 CHARACTERISTICS OF TOURIST BROCHURE TRANSLATIONS: ANALYSIS OF THE SELECTED SAMPLES

A total of 110 sentences were extracted from the eight selected tourist brochures with Chinese translation. These sentences are shown in Appendix 1 to 13. In comparing the translated Chinese brochures with the ST, some characteristics have been identified and are discussed in this chapter.

4.1 Vocative writing style

The term “vocative” embraces the sense of ‘calling upon’ the readers to act, think, feel, or ‘react’ in the way intended by the text. It is used to produce a certain effect on the readers (Newmark, 1988: 41). Vocative writing style is used quite often in tourist brochures to attract readers. Some use it in the body text while others use it in the title, as a calling.

Vocative writing style tends to be lively and appealing to the readers and is quite often found in the translation of tourist brochures. As shown in Example 1/A1, the writing style in the translation is lively and pleasant and can give its readers a sense of calling, to respond. The phrase “满载赞悦而归” [leave the place with lot of praise and much delight], is slightly exaggerated, and yet pleasant. Readers can expect a joyful experience if they visit the place. Therefore, the translated brochure is able to reach out to its readers as much as its ST version.

Appendix 1 (A1)	Source Text	Target Text
1/A1	Come explore, experience and be amazed by Asia's first and only river-themed wildlife park.	亚洲首创、独一无二的河川主题 野生动物园欢迎您来亲身体验， 并满载赞悦而归！
2/A1	Let the plants in the Heritage Gardens tell the story of the diverse history and culture of Singapore 's main ethnic groups.	想进一步了解新加坡不同社群的 文化及历史吗？就让史迹花园里的 不同植物告诉您吧。

Instead of using the same writing style as the ST in Example 2/A1, the translator makes the expression rhetorically vocative and interesting. “想进一步了解新加坡不同社群的文化及历史吗？”[Would you like to know more about the culture and history of Singapore’s diverse ethnic groups?], and “就让史迹花园里的不同植物告诉您吧。” [Get your answer from the plants in the Heritage Gardens]. Rhetoric is an interactive and communicative form of writing. This translation appears to be persuasive and creates a pragmatic impact. It is sometimes necessary to have a certain degree of vocative component in a tourist text.

4.2 Use of idioms or proverbs

Chinese idioms are set phrases that have specific connotations in Chinese and that have been conventionally used since the time of classical Chinese.⁴ Chinese proverbs are developed from the social sayings or expressions and historical stories in China. They are set phrases or statements with profound meanings. Chinese idioms and proverbs are concise, terse and expressive. They are typical in Chinese writing and can often be found in tourist brochures.

As shown in Example 1/A2, the Chinese idiom “独一无二” [only one] is used in the brochure’s heading which can be more expressive to the readers.

Appendix 2 (A2)	Source Text	Target Text
1/A2	Singapore's only cable car sky network	新加坡 <u>独一无二</u> 的缆车飞行线
2/A2	You're never more than a few steps away from great food.	令人垂涎三尺的饮食选择，近在咫尺。
3/A2	Step aboard the River Safari Cruise, the perfect way to feel at one with nature while taking a relaxing break from exploring the park.	河川游船之旅，让您在大自然中偷得浮生半日闲。

⁴ See [http:// www.fantizi5.com/blog/post/345.html](http://www.fantizi5.com/blog/post/345.html)

In Example 2/A2, “垂涎三尺” [have one’s saliva or spittle three feet long—drool with envy] and “近在咫尺” [well within reach] are appropriately used which can make the information more concise to the visitors.

Likewise, in Example 3/A2, a Chinese proverb “偷得浮生半日闲” [take some time out from a hectic work schedule] is used, which is terse, clear, brief and to the point. In the context of the River Safari Cruise, the translator uses the proverb “偷得浮生半日闲”, it gives visitors a leisurely and carefree feeling.

4.3 Use of “nin 您” [you] to address the reader

The term “nin 您” [you], is a term of respect or polite expression for the second personal pronoun “ni 你” [you] (Li, 2004:957)⁵. In the translated tourist brochures, the word “nin 您” [you] instead of “ni 你” [you] is commonly used to address the readers. The use of the honorific form of the second person pronoun generates a rhetorical effect of gracefulness. It is noted that Chinese writing is more formal. English language text tends to be more colloquial, to establish direct communication with the reader (Kelly,1998:36).

Appendix 3 (A3)	Source Text	Target Text
1/A3	This 15 - minute journey along Upper Seletar Reservoir takes you into nature's tranquil heart.	这段 15 分钟的悠游行程将带您 放舟实里达蓄水池上段。

The personal pronoun “you” in the ST in Example 1/A3 can be translated as “ni 你” [you] , and this is sometimes found in other tourist brochures when addressing the readers “you” . However, the use of “nin 您” [you] has a different effect. The readers definitely feel respected when reading the text. The use of “nin 您” [you] in the sentence not only shows

⁵ See 李行健（主编）《现代汉语规范词典》（第一版），外语教学研究出版社，语文出版社，2004.

that the readers are respected but it also reflects the authenticity of the language and sincerity of the translator.

4.4 Addition or expansion

The technique of addition in translation is used to make the content clearer by presenting those semantic components that are not lexicalized or expressed in other ways in the source text. Thus, addition is done by adding words omitted in the original text, supplying necessary grammatical elements or words to provide background information, to make an abstract concept clear. It can also be addition of words of generation and repetition for emphasis. Addition is also used for logical thinking and for the purposes of rhetoric or coherence (Xu, 2006).

Appendix 4 (A4)	Source Text	Target Text
1/A4	Singapore River Cruise celebrates Singapore's rich culture and heritage ...	新加坡河游船 <u>公司</u> 致力于丰富新加坡多姿多彩的文化传统.....
2/A4	Complete your visit with a souvenir or two from our gift shops.	别忘了到我们的精品店 <u>为自己及家人</u> 添购一些纪念品喔。

The term “公司”[company] in Example 1/A4 is added to the Singapore River Cruise as a subject and followed by another term “致力于”[be devoted to] . Thus, the effort to enhance Singapore’s culture and heritage is made by the company rather than the activity “新加坡河游船” [take a cruise to Singapore River]. The addition is used in the translation to convey the message in a clearer manner.

Similarly, in Example 2/A4, the phrase “为自己及家人” [for yourself and family members] is an addition. This addition makes the description clearer, logical and relevant. The addition is written in a reminding tone which is intimate and warm.

4.5 Omission or reduction

In English to Chinese translation, omission is generally used to achieve the effect of succinctness, especially in dealing with the excessive use of English pronouns and such functional words as the article, preposition, conjunction, etc (Xu, 2006). Omission is a translation technique normally used to avoid unnecessary repetition.

The words “that's right” are omitted in Example 1/A5 because in the translation “亦是”[is also] encompasses the meaning of “that's right”. Hence, to avoid repetition, the words are omitted and the sentence is more succinct as opposed to a wordy expression.

Appendix 5 (A5)	Source Text	Target Text
1/A5	... symbol of the nation and its guardian of prosperity- <u>that's right</u> , the 37m tall mythical Sentosa Merlion.	这座高达 37 米的圣淘沙鱼尾狮塔是新加坡的象征，亦是这片土地的守护者。

4.6 Free translation

Free translation is an alternative approach used mainly to convey the meaning of the original without trying to reproduce its sentence structure (Xu, 2006). Free translation reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original. Usually it is a paraphrase much longer than the original, a so-called ‘intra-lingual translation, often prolix and pretentious, and not translation at all (Newmark, 1998:46-47).’ This approach is frequently adopted when it is impossible to translate the original literally (Xu, 2006). However, as pointed out by Newmark (1988:76-77), literal translation is the first step in translation. A good translator abandons a literal version only when it is plainly inexact or in the case of a vocative or informative text, badly written. Translators sometimes resort to “re-creative translation” or “contextual re-creation” as Dellisle (1981, as cited in Newmark, 1988:76-77) calls it.

Free translation technique is used in Example 1/A6 to adequately translate “priceless views” as “两种精彩体验” [two kinds of wonderful or marvelous experience], which is

appropriate. In this context, the expression is fantastic as it brings out the traveler's feeling after travelling in the cable car.

Appendix 6 (A6)	Source Text	Target Text
1/A6	On two cable car lines for priceless views!	两条缆车线， <u>两种精彩体验</u> ！

4.7 Zero translation

Zero translation means words and phrases from one language being incorporated into another language without translation.⁶ They are the ones that have no one-to-one equivalent in the target language. They are likely to be words that have no cognates in the target language. As Kelly (1998:37-38) pointed out, one of the main constraints of translation is that signposts on roads, names of building, cuisine, equipment are always in the language of the country. To facilitate identification, translators normally retain the terms in their source language. This is certainly true as such translations may create confusion to the visitors.

In Example 1/A7, the term “Tiger” is retained in the source language. If the term “Tiger” is translated as “狮子” [tiger], it will not serve the purpose but rather cause confusion.

Appendix 7 (A7)	Source Text	Target Text
1/A7	...there's nothing better than the 131m Tiger Sky Tower.	 千万别错过 131 米高的 Tiger 摩天塔。
2/A7	...head to the Merlion Café for some local food.	 不妨前往 Merlion Café 咖啡馆 品尝 本地美食。

⁶ See <https://www.collinsdictionary.com/submission/13295/zero+translation>

The café name “Merlion Café” in Example 2/A7 is not translated, and it is easy for visitors to identify it.

More examples of zero translation can be found in Appendix 7.

4.8 Incorrect translations

4.8.1 Literal translation

Literal translation is always taken as “word-for-word translation”, whereby the word order is preserved and the words are translated simply by their most common meanings, out of context. Cultural words are translated literally (Newmark, 1988:45-46). Literal translation means “not to alter the original words and sentences” and it strives “to keep the sentiments and style of the original” (Xu, 2006). It strives to reproduce both the ideological content and the style of the original works and retains as much as possible the figures of speech (Xu, 2006).

Literal translation tends to be unnatural and may appear to be clumsy or incomprehensible. The words “面对面” in Example 1/A8 are literally translated from “face-to-face”. “面对面” [face-to-face] means to somebody’s face or in somebody’s presence. It can be taken as challenging somebody face-to-face. On the other hand, it can be a fact in that it is important to deal with in his presence, rather than behind his back. As such, the term“面对面” is not appropriate in this context. A more appropriate term would be “亲睹” [see with one’s own eyes]. Thus, it reads, “ 更别错过亲睹样貌凶猛骇人的红腹食人鱼的机会！ ” (my translation)

Appendix 8 (A8)	Source Text	Target Text
1/A8	...come face-to-face with the fearsome red-bellied piranhas!	更别错过与样貌凶猛骇人的红腹食人鱼 <u>面对面</u> 的机会!
2/A8	...to towering vertical gardens that extend into the sky.	冲向云霄的 <u>垂直花园</u> 。

In Example 2/A8, the term “垂直花园” is literally translated from “vertical gardens”. This is not the correct expression in the target language and may lead to misunderstanding. It is better to replace it with other words, “.....挺拔[tall and straight] or 高耸入云 [towering, reaching to the cloud]的树木林立的花园.....” (my translation)

4.8.2 Inappropriate translation

Inappropriate translation means the meaning of the TT is different from the ST. This is quite common in the tourist brochures. There are many reasons for this, such as translators misunderstand or misinterpret the meanings of ST and end up adding irrelevant information, or use inappropriate words.

As a subheading, the translation for Example 1/A9 is misleading. The term “攻略”[attack and seize] is not what the ST implies. It can be translated as “圣淘沙游览必备指南”. (my translation)

Appendix 9 (A9)	Source Text	Target Text
1/A9	The Essential Fun Guide	圣淘沙攻略
2/A9	Home to 60,000 plants from tropical highlands, 2,000 meters above sea level...	云雾林里的 <u>6 万个植物自然生长于海拔 2 千米的热带高原</u>

According to the ST in Example 2/A9, 60,000 plants are from tropical highlands which are 2,000 meters above sea level, rather than the 60,000 plants survive on the 2,000 meters above sea level tropical highlands inside the Cloud forest, as it was translated. The suggested translation is “云雾林里种植了 6 万棵原本生长于海拔 2 千米的热带高原的植物，.....” (my translation)

4.8.3 Grammatical error

As in all other languages, Chinese language has its own grammar. Grammatical errors can lead to information not correctly conveyed. Grammatical errors may also affect the cohesion and coherence of a text. Grammatical errors may be due to the lack of language proficiency of translators or carelessness.

According to the ST in Example 1/A10, what is to be explored is a place, Chinatown. However, it is translated as a journey “之旅” [journey]. It can be translated as “踏上牛车水之旅的第一步” (my translation).

Appendix 10 (A10)	Source Text	Target Text
1/A10	Your first step to discovering Chinatown	探索牛车水之旅的第一步

4.8.4 Incorrect Collocation

The term “collocation” means an arrangement of words together in a sentence. In linguistics, a collocation is typically deemed as the ‘habitual co-occurrence of individual lexical items’ (Newmark, 1988: 212). It means two different terms are connected or collocated accurately in the language register. Collocation is closely related to syntax and lexical meaning. The meaning of many words is determined by their collocations, whether they appear in compounded nouns, in idioms or as an item in a lexical set. Incorrect collocation can easily be spotted in translation.

In Chinese, the term “体验” [to experience] in Example 1/A11 cannot collocate with “条件” [requirement]. The term, “conditions” in the ST implies the cool feeling as a result of weather, not “requirements” as it was literally translated.

Appendix11 (A11)	Source Text	Target Text
1/A11	...experience the cool conditions of subtropical Mediterranean regions.	 <u>体验</u> 属亚热带地中海地区的清爽气候 <u>条件</u> 。
2/A11	...one of the unique discovery zones providing immersive edutainment experiences.	, <u>沉浸</u> 于寓教于乐的独特 <u>体验</u> 。

In Example 2/A11, “沉浸” [immerse in a kind of situation] and “体验” [to experience] cannot connect, as the collocation is inappropriate. As such, it cannot be immersed in an experience. It can be translated as “感受/ 体验寓教于乐的独特趣味。” or “沉浸于寓教于乐的欢乐中。” (my translation)

4.8.5 Missing information or missing words

Sometimes, information or important words in the ST are found missing in the TT. This may lead to misinterpretation or ambiguity in the TT. As shown in Example 1/A12, the number of Gardens “9” is missing in the translation. “滨海湾花园让您一次环游世界!” [Around the World in Gardens by the Bay]. This may result in misinterpretation. Readers may think “Gardens by the Bay” enables them to travel around the world which is different from the meaning of the original text. The ST implies that visiting the 9 Gardens with plants from all over the world is like travelling around the world. As such, the number “9” should not be left out in the translation of the title.

Appendix 12 (A12)	Source Text	Target Text
1/A12	Around the World in <u>9</u> Gardens	滨海湾花园让您一次环游世界!

4.8.6 Florid descriptive sentence or extensive use of figurative language

Chinese writing places the importance of aesthetic value in the language. Some Chinese writings have a tendency to adopt a literary style with florid descriptive passage or extensive use of figurative language. This is less common in English (Dorothy, 1988:37). Florid descriptive sentences or figurative language can sometimes be found in the translation of tourist brochures to serve its purpose of attracting visitors. This writing style is always used as a rhetoric device to make the content attractive.

The words “一而再再而三”[time and again, repeatedly] in Example 1/A13 are over descriptive and florid and might cause misunderstanding. This kind of writing style is more suitable for literary works like novels. It is not appropriate for tourist texts.

Appendix13 (A13)	Source Text	Target Text
1/A13	...and be amazed by the power of imagination.	 为她 <u>一而再再而三</u> 的丰富想象力喝彩吧!
2/A13	No visit to the Gardens is complete without our guided tours...	 也会为您的到访体验 <u>画龙点睛</u> 。

The term “画龙点睛” [add the finishing touch; add a word or two to clinch the point] in Example 2/A13 is a florid description used in the translation and is not appropriate. This is an exaggeration as the guide is not a magician nor a supernatural being who has the power to turn the visitor’s experience differently. It can be translated as “我们的导览服务能让您的游览充实多彩。” (my translation)

CHAPTER 5 IMPACT OF TRANSLATED TOURIST BROCHURES

From the study, it is found that well translated Chinese tourist brochures are as informative as the ST. With the use of translation techniques, such as addition, omission, they are as good as the ST, if not better. Furthermore, the vocative writing style and use of figurative language in Chinese also enable the translation to serve the purpose of a tourist brochure.

It is noted that tourist brochures for some popular attractions in Singapore provide at least partial Chinese translation or translation on important information, such as ‘the essential guides and maps’ or ‘Singapore city map’ which also contain information on cuisine and entertainment.

The number of translated tourist brochures in Singapore shows that tourist sectors put in effort to attract potential visitors. Translated tourist texts are useful for visitors. It is an area not to be overlooked. As pointed out by Tytler (1797:15, as cited in Jeremy, 2001:26), good translation should be target language (TL) reader oriented.

CHAPTER 6 TRANSLATION OF NON-TRANSLATED TOURIST BROCHURES: TECHNIQUES USED

Translation of tourist brochures is important as it not only provides information to the tourists but it can also affect how the tourists respond to what they have read. In view of this, my translation of the non-translated tourist brochures has adopted various techniques as discussed below.

6.1 Addition

Addition is used quite often in my translation in order to present the text in a clear and more descriptive manner or to provide background information to the readers. For instance, ‘There are more than 3,000 species of plants belonging to...’, is translated as 园里有超过 3,000 种植物属于姜科植物....’(See Translation 2, No.22) “园里” [in the garden] is an addition, which is used to help the readers to understand the context better.

‘To avoid ... you may choose to purchase the Singapore Tourist Pass for unlimited rides on the MRT, LRT and basic bus services.’ is translated as 为了.....您可选择购买新加坡旅客卡，这张卡能让您无限次地乘搭地铁、轻轨列车及普通巴士。 (See Translation 1, No.66) “这张卡”[this card] is added to emphasize and explain the usefulness of the card.

‘The history of modern Singapore began in 1819 with the arrival of Sir Thomas Stamford Raffles.’ is translated as 现代新加坡历史始于 1819 年，即汤姆斯史丹福莱佛士先生在新加坡登陆那一年。 (See Translation 6, No.6) “那一年” is added to be more specific in terms of time.

‘Ride the MRT... It’s fast, efficient and convenient. ’ is translated as 乘搭新加坡地铁，.....您能感受到新加坡地铁的快速、高效与便利。 (See Translation 1, No.68) The phrase “您能感受到” is added. In many cases, the pronoun “nin 您”[you] is added to make the readers feel respected and warm. Hence, the focus of the sentence is shifted from the train to the commuters.

‘Winter gear available for rent or purchase.’ is translated as 您也可在这里租用或购买冬天装备。(See Translation 4, No.15) “nin 您” [you] is added here as a subject.

6.2 Omission

Another technique which is used rather often in my translation is omission.

For example, ‘A highlight is the much sought – after cover that bears all four values of the first set of stamps to be introduced in Singapore in 1854. ’ is translated as 其中最精彩的是一个最受欢迎的首日封。它贴着 1854 年新加坡发行的印着四大价值观的第一套邮票。(See Translation 3, No.8) The word “all” is omitted in the translation because it is understood that “four” means all the four in Chinese.

‘The Changi Museum is dedicated to all who suffered during the dark years of WWII.’ is translated as 樟宜博物馆是专为纪念在第二次世界大战期间受难的人民而建设的。(See Translation 5, No.3) In this sentence, the words “dark years” are not translated because Chinese writing does not use “dark years”[黑暗年代] to describe the war. Life is never peaceful during war time.

‘Another amazing place to discover the city’s old world charms is at Kampong Glam which has been a Malay-Muslim quarter since the early 1880s.’ is translated as 另一个能认识这个城市的古老风味地方是甘榜格南。自十九世纪八十年代开始，这里已成了马来回教徒居住的地区。(See Translation 1, No.24) The word “amazing” is not translated because it has a similar meaning as the word “charms” .

6.3 Paraphrasing

‘Paraphrase’ or free translation rather than word for word technique is used in some situations so as to present a sentence in a style that fits TL. “Paraphrasing” is used very often in my translation, in more than 40 sentences.

‘Experience ...Chinatown, which evolved when the first Chinese immigrants arrived from the Fujian province in China around 1821.’ is translated as 牛车水是在大约 1821 年第一批华

侨从中国福建省移民到那里后逐渐形成的。(See Translation 1, No.14) The use of paraphrasing or free translation enables the sentence to sound more logical.

‘Packed within the island city of Singapore is a vibrant mix of sights, sounds, tastes, cultures and attractions; a wealth of enriching experiences for you to discover.’ is translated as 新加坡是个融合了美景、声音、美食、文化及旅游点，而又充满活力的城市岛国，也是一个让您得到丰富体验的地方。(See Translation 1, No.4) After paraphrasing, the sentence is more cohesive and balanced.

In certain situations, some sentences are restructured or divided into two or three sentences to ensure coherence. ‘With great ease and comfort, you can shape your Singapore experience around what you want to do, at the pace you want to do it.’ is translated as 您可以随心所欲、从容自在地去体验新加坡的生活。(See Translation 1, No.6) The use of paraphrasing makes the sentence more succinct in words.

‘Standing in the courtyard is the Changi Chapel, symbolic replica of simple churches and chapels built by internees as places of comfort and solace.’ is translated as 樟宜小教堂矗立在庭院里。这座象征基本小教堂的建筑，是当年遭日军扣留者建来作为寻求慰藉的地方。(See Translation 5, No.7) The sentence is divided into two sentences, so that it is not too clumsy.

6.4 Use of vocative writing style

In order to attract visitors, vocative writing style is used in my translation.

For example, ‘...there are tons of fun here at the coolest playground in Singapore!’ is translated as 这个新加坡最冷的游乐场的玩意儿可多着呢! (See Translation 4, No.12)

The use of vocative writing style “玩意儿可多着呢”[there are so much fun] is to make it more appealing to the target visitors.

Another example, ‘...Orchard Road’s got it all!’ is translated as 乌节路真是应有尽有! (See Translation 1, No.23) An idiom “应有尽有”[has everything that one expects to find] is used here to attract the readers.

6.5 Use of “nin 您” [you]

As Chinese writing is always more formal, the word “nin 您” [you] is always used instead of “ni 你” [you] to address the readers. ‘Step inside our friendly galleries...’ is translated as 您踏入令人感到愉快的展览室..... (See Translation 3, No.5) In this sentence, “nin 您” [you] is used to address the readers. The use of “nin 您” [you] is a gesture of respect in Chinese.

‘For cash payment, collect your ticket after payment at the ticket dispenser next to the bus captain.’ is translated as 若您用现金付车资，请在付了车资后从巴士车长座位旁自动售票机取出车票。(See Translation 1, No.62) Again, “nin 您” [you] is used here to address the readers.

‘Post your mail at the museum sub-post office and receive a unique Singapore Philatelic Museum postmark or take home your very own personalized stamps!’ is translated as 到博物馆邮政分局寄信，您会收到盖印独特的新加坡集邮博物馆的邮戳；您还可把个人专用邮票带回家！(See Translation 3, No.17) The pronoun “nin 您” [you] is used to show respect to the readers.

6.6 Subject is used at the beginning of a sentence

As Chinese is a parataxis language. The subject is quite often placed at the beginning of a sentence as a focus point.

‘No trip to Singapore would be complete without visiting the Merlion, Singapore’s most iconic landmark,...’ is translated as 鱼尾狮是新加坡最具标志性的地标，到访新加坡的旅客都会去参观鱼尾狮。’ (See Translation 1, No.27) In the translation, the subject “鱼尾狮” [Merlion] is placed at the beginning of the sentence. Hence, the focus is on the iconic landmark, the Merlion.

‘Through play and exploration, children can cultivate an appreciation for plants, nature and the environment.’ is translated as 儿童通过玩乐和探索，培养欣赏植物，爱好大自然和环境的品格。(See Translation 2, No.14) The subject “儿童” [children] is placed at the beginning as the subject for explanation.

CHAPTER 7 CONCLUSION

This study attempts to identify the characteristics of the translated tourist brochures by comparing the Chinese translation with the ST. It also aims to find out the impact of these brochures on the tourism industry in Singapore.

In the process of collecting the tourist brochures, it is noted that not many tourist brochures have parallel Chinese translation, thus, it is difficult to make comparisons. Moreover, the translated versions of some tourist brochures are not available with the ST and it takes time to confirm whether they have already been translated. Some tourist brochures are only available at the place of attraction and can easily be left out during the study.

The study found that only some tourist brochures have the production date printed on the brochure. To keep abreast of the times and new developments and events, tourist brochures should be kept up-to-date. It is good to note that in Singapore, the tourist brochures are up-to-date and renewed frequently. Some tourist brochures are printed monthly⁷, while others are printed quarterly⁸.

In the course of the study, it is found that there are different versions of general tourist brochures in Singapore. Hence, there are some overlaps in information in the content of the brochures.

Like all translations, there are also constraints in the translating of tourist texts. One of the challenges is that there are no official or standardized translations for the names of some buildings and places, such as the different gardens in the Botanic Gardens, and different historical bridges in Singapore.

In conclusion, tourist brochures play an important part in tourism promotion. In order to reach out to more visitors whose native language is not English, the translations of tourist brochures in Singapore are as important as the English ones. Due to its functional nature,

⁷ Tourist brochures printed monthly in Singapore, such as “Sentosa – the state of fun”.

⁸ Tourist brochures printed quarterly in Singapore are “Essential guide and map of Singapore”, “Singapore city map”, etc.

some characteristics can be found in the Chinese translated tourist brochures. These include the use of vocative writing style to attract visitors, the use of idioms and proverbs to make the writing more concise and expressive, and the use of “nin 您”[you] to address the readers.

On the whole, the translated tourist brochures in Singapore are as informative as the ST and do have an impact in attracting visitors. In order to have some quality control on the translations of tourist brochures, it is suggested that there be an organization or department to oversee the qualities of translations.

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

- Jeremy M.(2001).*Introducing Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Peter, N.(2001). *Approaches To Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Eugene A.N.(2001).*Language and Culture : Contexts in Translating* .Shanghai Foreign Education Press.
- Peter, N.(1988). *A Textbook Of Translation*. New York: Prentice Hall
- Chris, H.(1998). Doing a Literature Review. *Writing the review* (pp.172-219).London: SAGE Publications.
- Sulaiman, M.Z.(2016) The misunderstood concept of translation in tourism promotion. *Translation & Interpreting, Vol 8 No 1*,53-66.
- Stefania, G.(2013).Translating the Language of Tourism. A Corpus Based Study on the Translational Tourism English Corpus(T-TourEC). *Procedia-Social and Behavioral Sciences 95*, 325-335.
- Arfin, M. B. S, Aireen, N. B. I. & Hassan,H. (2012). Language for Tourism: A Review of Literature. *Procedia-Social and Behavioral Sciences 66*, 136-143.
- Gill,H, Hsiu,M. L, & Kevin,O. (2014). Reading between the lines: Multidimensional translation in tourism consumption. *Tourism Management, Vol 42*, 157-164.
- Dorothy, K.(1997). The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints. *TRANS ARTICULOS, No 2*, 33-42.
- Rex, S.T, Habibullah,K., & Karen, L.(2001). Singapore's Tourism Industry: How Its Strengths Offset Economic, Social, and Environmental Challenges. *Cornell Hospitality Quarterly ,Vol:42 ,iss:1*,42-49.
- 岳峰（主编）《职场翻译：理论与实践》厦门大学出版社，2015。
- 金惠康《跨文化旅游翻译》，中国对外翻译出版公司，2009。
- 陈刚《旅游翻译与涉外导游》，中国对外翻译出版公司，2010。
- 陈秉钦《文化翻译学——文化翻译理论与实践》（第二版），南开大学出版社，2007。
- 许建平（编）《英汉互译——实践与技巧》（第二版），清华大学出版社，2006。
- 廖国强 江丽容（主编）《实用英汉互译理论、技巧与实践》，国防工业出版社，2011。

伍峰 何庆机（主编），徐锡华 杜志峰（副主编）《应用文体翻译：理论与实践》，浙江大学出版社，2008。

李行健（主编）《现代汉语规范词典》（第一版），外语教学研究出版社，语文出版社，2004.

张梦井《比较翻译概论》An Introduction To Comparative Translation，湖北教育出版社，2007。

魏海波（主编）《实用英语翻译》Practical English Translation，武汉理工大学出版社,2009.

Qiu,Y.Y.,& Feng,Z.(2012) . On the translation of tourism materials: from the reception aesthetic perspective. *Journal of Qingdao University of Science and Technology (Social Sciences)* 28.3, 115-119.

Bo, H.J., & Babel,Y.T. (2010). Study of the translation errors in the light of the Skopos Theory: Samples from the websites of some tourist attractions in China. *International Journal of Translation* 56.1, 35-46.

Isabel,D.Z. (2012). Characterization of tourist translation: problems and difficulties. *Revista de Linguística y Lenguas Aplicadas (RLLA)* 7, 103-114.

Isabel,D.Z.(2012). Improvement and adequacy needs in translation of promotional tourist texts. *Hermeneus* 14, 263-278.

Durand, G.Z., Marie,C. (2002). Tourism and Translation: The Case of Brochures. *Revista de Lenguas para Fines Especificos* 9-10.Mar-Apr, 59-73.

Renata,L. (2006). Translating Advertising for Tourism: Cultural References I Spanish and Italian Promotions. *Linguistic Insights - Studies in Language and Communication* 50, 249-270.

Nuria,P.M.(2008). A Comparison Exercise of a Spanish-Language Original Tourist Text and Its German Translation as a Teaching Method in the Early Years of Translation training. *RAEL: revista electronica de linguistica aplicada* 7, 55-78.

Roberto,V. A.(2009) . Info-Promotional Material Discourse and its Translation : The Case of the Austrarian Tourist Board Texts. *Across Languages and Cultures* 10.1,21-47.

Tine, K.(2002). Localisation and Tourist Brochures. *Perspectives: Studies in Translatology* 10.3, 193-205.

Sanchez,M., Cristina,P. (2001). The Translation of Names in Tourist Brochures.

Kelly,D. (1998). The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints. TRANS ARTICULOS. No 2,33-42.

Tourism industry in Singapore. Retrieved from [https:// en.wikipedia.org/wiki/](https://en.wikipedia.org/wiki/Tourism_in_Singapore)

Annual report on tourism statistics 2015. Retrieved from

[https://www.stb.gov.sg/statistics-and-market insights/market statistics/stb% 20arts2015.pdf](https://www.stb.gov.sg/statistics-and-market-insights/market-statistics/stb%20arts2015.pdf)

“4 Tips for Tourism Translation in a Globalized Age”, Retrieved from

<https://www.alsintl.com/blog/category/science/>

“The Need For Quality Translations In The Travel & Tourism Industry”, Retrieved

from <https://www.icanlocalize.com/site/2014/02/the-need-for-quality-translations-in-the-travel-tourism-industry/>

APPENDIX 1: VOCATIVE WRITING STYLE

No	Source Text	Target Text	Source
1	Come explore, experience and be amazed by Asia's first and only river-themed wildlife park.	亚洲首创、独一无二的河川主题野生动物园 <u>欢迎您来亲身体验，并满载赞悦而归！</u>	Tourist brochure “River safari – The River is Calling ”
2	Let the plants in the Heritage Gardens tell the story of the diverse history and culture of Singapore's main ethnic groups.	想进一步了解新加坡不同社群的文化及历史吗？ <u>就让史迹花园里的不同植物告诉您吧。</u>	Tourist brochure “Gardens by the Bay”
3	It's 'panda-monium' with Kai Kai and Jia Jia at River Safari!	<u>快来探访</u> 在新加坡安家落户的大熊猫凯凯和嘉嘉！	Tourist brochure “River safari – Giant Panda Forest ”
4	Embark on a 10- minute boat ride...	让我们带您踏上这 10 分钟的河上之旅..... <u>快来和我们一起启航吧！</u>	Tourist brochure “River safari – Amazon River Quest ”
5	Get onboard the Cable Car Sky Network ... to over 20 attractions in Sentosa!	登上缆车飞行线，从新加坡唯一的.....， <u>20 余个名胜景点在此等你来！</u>	Tourist brochure “Singapore’s only cable car sky network ”
6	...unique joyride on the Mount Faber Line and the Sentosa Line.	乘搭花柏山线及圣淘沙线， <u>尽享独一无二的高空缆车之旅。</u>	Tourist brochure “Singapore’s only cable car sky network ”
7	As you soar through the sky, tuck in to a delightful bento with local dishes and enjoy the best views of Singapore !	翱翔于天际之时， <u>来上一顿新加坡道地美食，尽情欣赏新加坡最棒的景色！</u>	Tourist brochure “Singapore’s only cable car sky network ”
8	Experience Singapore Cable Car, Universal Studios Singapore and S.E.A. Aquarium at 1 price!	一票价格，即可同时享受新加坡乐游缆车、新加坡环球影城以及 S.E.A.海洋馆， <u>绝对超值体验！</u>	Tourist brochure “Singapore’s only cable car sky network ”
9	Enjoy unlimited joyrides and exclusive privileges at Faber Peak Singapore!	双倍欢乐无限延续， <u>尊享圣淘沙额外超值礼遇！</u>	Tourist brochure “Singapore’s only cable car sky network ”
10	...you won't believe the dazzling	蝴蝶园和昆虫王国的炫彩蝴	Tourist brochure

	butterflies, crazy critters and colourful birds at Butterfly Park & Insect Kingdom.	<u>蝶、奇趣小动物和缤纷小鸟会让您惊喜不已。</u>	“Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
11	So whoever said Singapore has no good waves is clearly wrong.	谁说新加坡没有好的冲浪地点？	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
12	Don't forget to visit Merlion Walk's Orchid Connection and its many species of beautiful orchids.	别忘了来参观鱼尾狮走道的兰花连接点， <u>观赏众多不同的美丽兰花。</u>	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
13	...because there's really that much to do at this stretch of beach!	<u>.....许多精彩的活动在此等您发掘！</u>	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
14	Are you ready to face the challenging indoor maze at Combat Skirmish Live to save your injured comrades? Well suit up, soldier, because the laser guns won't stop for anyone.	畅玩室内迷宫、营救负伤战友， <u>准备好来炮台射击LIVE 接受挑战了吗？</u> 士兵们， <u>快更换着装，激光枪可不会留情。</u>	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
15	And with five different and exciting themes to explore, this new opening is a must-visit.	这个新开幕的项目共有五个不同的主题等待您去探索， <u>精彩不容错过！</u>	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
16	Highlights of this boat ride include entering the cave of the prowling jaguar and an aviary that houses the brightly-coloured scarlet ibis and many more!	展区的探险亮点包括窥探美洲豹的穴居，以及住着瑰丽的美洲红鹮和其他更多野生动物的步入式展区。 <u>快来和我们一同启航吧！</u>	Tourist brochure “River safari – Amazon River Quest ”
17	For something more thrilling, how about a wakeboard or a water-propelled jetpack for a day of thrills and spills at Ola Beach Club?	如果想尝试更刺激的， <u>不妨来海风水上活动中心冲浪区试试尾流跳板或者水动力飞船，感受一整天的惊喜体验！</u>	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”

APPENDIX 2: USE OF IDIOMS OR PROVERBS

No	Source Text	Target Text	Source
1	Singapore's only cable car sky network	新加坡 <u>独一无二的</u> 缆车飞行线	Tourist brochure "Singapore's Only Cable Car Network"
2	You're never more than a few steps away from great food.	令人 <u>垂涎三尺</u> 的饮食选择，近在咫尺。	Tourist brochure "Gardens by the Bay"
3	Step aboard the River Safari Cruise, the perfect way to feel at one with nature while taking a relaxing break from exploring the park.	河川游船之旅，让您在大自然中 <u>偷得浮生半日闲</u> 。	Tourist brochure "River safari – River Safari Cruise"
4	Delectable Dinning	<u>琳琅满目</u> 的餐饮选择	Tourist brochure "Gardens by the Bay"
5	A safari can work up an appetite.	到野生动物园游览之余，游客还能乘机享受这里 <u>与众不同</u> 的美食。	Tourist brochure "River safari – Not Your Average Safari!"
6	At the River Safari Tea House and Mama Panda Kitchen, we put you on top of the food chain with a delectable spread of Asian delights like the Teochew Bak Kut Teh and Panda "Paus"!	设计 <u>独具匠心</u> 的河川茶居和熊猫妈妈小吃，为游客汇聚了亚洲 <u>数一数二</u> 的各种美食和特色菜肴，如潮州肉骨茶和熊猫包子，请务必一尝！	Tourist brochure "River safari – Not Your Average Safari!"
7	...indulge in a romantic dinner under the stars in your very own private cable car cabin.	欢飧 <u>名副其实</u> 的顶级用餐体验，共度浪漫时光。	Tourist brochure "Singapore's only cable car sky network "
8	For a tiny island, the State of Fun sure has lots of natural habitat, from coastal rainforests to wetlands.	这个小岛拥有多种自然栖息地，从沿海雨林到湿地， <u>包罗万象</u> 。	Tourist brochure "Sentosa- The State of Fun (November 2016)"
9	...outlaws in the Wild West in Desperados and a journey to the centre of the earth in Journey 2: The Mysterious Island.	讲述亡命之徒的《西部狂野暴徒》，以及深入地心探险的《神秘岛：第二次旅途》定能让您 <u>目不转睛</u> 。	Tourist brochure "Sentosa- The State of Fun (November 2016)"
10	...The Port of Lost Wonder is all about whizzing fountains, towering ship masts and bouncy castles.	高耸的船桅和弹弹城堡玩耍，这些在奇幻乐园都 <u>应有尽有</u> 。	Tourist brochure "Sentosa- The State of Fun (November 2016)"
11	...bring unique aquatic creatures	您可以在这创造出 <u>独一无二</u>	Tourist brochure

	to life and even...	<u>无二</u> 的水生生物，并让它成为现实.....	“Sentosa- The State of Fun (November 2016)
12	... and encounter extraordinary epiphytes on a densely planted mountainside.	再看一看长在“山腰”上 <u>密密麻麻</u> 的非凡附生植物。	Tourist brochure “Gardens by the Bay”

APPENDIX 3: USE OF “NIN 您” [YOU] TO ADDRESS THE READER

No	Source Text	Target Text	Source
1	This 15 - minute journey along Upper Seletar Reservoir takes you into nature's tranquil heart.	这段 15 分钟的悠游行程将带 <u>您</u> 放舟实里达蓄水池上段。	Tourist brochure “River safari – River Safari Cruise”
2	Experience the flooded forest and ... in the world's largest freshwater aquarium.	<u>您</u> 在这世界最大的淡水水族馆内，将能亲睹壮观的亚马逊雨林模拟实况。	Tourist brochure “River safari – Amazon Flooded Forest ”
3	Also, witness the giant river otter, seen for the first time in Asia, from an underwater tunnel.	<u>您</u> 也可通过河底隧道窥探首次在亚洲亮相的南美大水獭的泳姿。	Tourist brochure “River safari – Amazon Flooded Forest ”
4	Come see the archerfish, which...	<u>您</u> 可观察能射下其猎物的射水鱼.....	Tourist brochure “River safari – River Safari Cruise”
5	Catch sight of endangered species from China's longest river...	<u>您</u> 可以一睹全球最大的两栖动物—中国娃娃鱼.....	Tourist brochure “River safari – Yangtze River”
6	Meet the Mekong giant catfish and the largest freshwater fish in the world ...	<u>您</u> 将会遇上湄公河大鲶及巨型淡水黄貂鱼.....	Tourist brochure “River safari – Mekong River”
7	If you love a good view...	如果 <u>您</u> 喜欢优美的风景.....	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
8	Tribal Tempo 9 Sep- 30 Oct bringing you the boundless blossoming beauty of the Rainbow Nation...	野性节拍 9 月 9 日至 10 月 30 日为 <u>您</u> 带来彩虹国度无垠的美丽花海.....	Tourist brochure “Flower Displays 2016”
9	There are few other places where you can meet the endangered Magpie Robin.	<u>您</u> 还可以看到濒临灭绝、颜色缤纷的鹊鸂。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”

10	If you like long walks in nature or just taking amazing photos, check out the free Fort Siloso Skywalk.	在免费的西乐索炮台空中走廊， <u>您</u> 可以在自然中漫步，拍摄酷炫的照片。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
11	With that round of applause, you may consider a new career in a roving circus.	在众人的欢呼和掌声中，或许 <u>您</u> 会考虑到马戏团开启新的职业生涯呢。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
12	Meet the magnificent Indo-pacific bottlenose dolphins at Resorts World Sentosa...	让 <u>您</u> 实现与印度太平洋樽鼻海豚亲密接触的梦想。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”

APPENDIX 4: ADDITION OR EXPANSION

No	Source Text	Target Text	Source
1	Singapore River Cruise celebrates Singapore's rich culture and heritage ...	新加坡河游船公司致力于丰富新加坡多姿多彩的文化遗产.....。	Tourist brochure “Singapore River Cruise ”
2	Complete your visit with a souvenir or two from our gift shops.	别忘了到我们的精品店为自己及家人添购一些纪念品喔。	Tourist brochure “Gardens by the Bay”
3	Experience Faber Peak Singapore and Sentosa with TWO cable car lines	乘坐两条缆车线飞抵新加坡花柏山景和圣淘沙， <u>无限风景尽收眼底</u>	Tourist brochure “Singapore’s Only Cable Car Network”
4	...a direct authentic link to Singapore's past and humble beginnings.	它们是连接如今繁华的新加坡与其过去 <u>历史</u> 的最佳见证。	Tourist brochure “Singapore River Cruise ”
5	Explore what other cities do before immersing yourself in the sights and sounds of beautiful Singapore through a 270- degree panoramic show.	探索了各国城市的人文色彩后，通过 270 度大屏幕视响纪录片， <u>感受新加坡 24 小时里的生活点滴。</u>	Tourist brochure “Singapore City Gallery”
6	Discover how land is planned for live, work and play opportunities, creating an endearing home for all.	<u>深入</u> 了解新加坡如何塑造出一个让融会了生活、工作与休闲的理想、美好家园。	Tourist brochure “Singapore City Gallery”
7	Experience the buzz and distinct characters of Singapore's unique districts - Singapore River,	<u>通过视频影像</u> ，沉浸在新加坡河畔、滨海湾、乌节路，以及勿拉士巴沙，白沙浮区	Tourist brochure “Singapore City Gallery”

	Marina Bay, Orchard Road, Bras Basah, Bugis.	的生气勃勃，感受一下这些独特地区的特有魅力。	
8	Take a scenic skyride up, hop onto the luge cart, then race downhill at the Skyline Luge Sentosa.	乘坐高空吊椅，欣赏沿途靓丽风景，然后俯冲下山！ <u>一切精彩尽在圣淘沙斜坡滑车与空中吊椅。</u>	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)

APPENDIX 5: OMISSION OR REDUCTION

No	Source Text	Target Text	Source
1	... symbol of the nation and its guardian of prosperity- <u>that's right</u> , the 37m tall mythical Sentosa Merlion.	这座高达 37 米的圣淘沙鱼尾狮塔是新加坡的象征，亦是这片土地的守护者。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
2	There's no better way to rest <u>those</u> weary feet after a day of fun in the sun.	经过一天的艳阳与欢乐后，最适合来这里休息放松。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
3	With 10 thematic areas and more than 50 audiovisual and interactive exhibits spanning three floors over 2,400 square metres, the Gallery offers an <u>exciting, multi-sensory learning experience</u> into Singapore's planning journey.	占据三层楼、面积 2, 400 平方公尺的展览馆，设有 10 个主题区，让你通过 50 多个视觉与听觉互动展品，一览新加坡的发展变化。	Tourist brochure “Singapore City Gallery”
4	<u>Travel through time in Singapore's history</u> to see how we overcame our challenges. Grapple with planning trade-offs in a dynamic 8-player game.	八人“城市建造”互动游戏，还能让你权衡规划得失，挑战你打造自己的理想城市。	Tourist brochure “Singapore City Gallery”
5	Travel through time to discover how Singapore overcame many challenges and transformed itself from a fishing port to a cosmopolitan city <u>within a short period of time</u> .	浏览时光走廊上的展示品，看看新加坡如何应对以及克服种种挑战，迅速从一个小渔村发展到现时今日的繁华大都市。	Tourist brochure “Singapore City Gallery”
6	Listen to different stakeholders	听听不同利益攸关者的观	Tourist brochure

	to see how we can all make a difference in <u>realising our plans</u> .	点，看看你能如何出一份力。	“Singapore City Gallery”
7	See how Singapore's central area has changed <u>over the years</u> by exploring the different layers of the city through flip books.	翻一翻城市规划蓝图，看一看新加坡的中央区如何发展、蜕变。	Tourist brochure “Singapore City Gallery”
8	<u>That's right:</u> you can get into Sentosa for free until 31 Dec 2016. Walk in through the Sentosa boardwalk for free admission all day.	在 2016 年 12 月 31 日前，您可通过圣淘沙跨海步行道全天免费进入圣淘沙玩。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”

APPENDIX 6: FREE TRANSLATION

No	Source Text	Target Text	Source
1	On two cable car lines for priceless views!	两条缆车线， <u>两种精彩体验</u> ！	Tourist brochure “Singapore’s Only Cable Car Network”
2	The majestic Waterfall View	令人叹为观止的 <u>瀑布廊道</u>	Tourist brochure “Gardens by the Bay”
3	Two Destinations. Twice the Happiness.	让幸福欢乐 <u>加倍</u>	Tourist brochure “Singapore’s Only Cable Car Network”
4	...the only gallery in Singapore that tells the story of the nation's planning efforts, showing its remarkable physical transformation- past, present and future.	这个独特的展览馆，展示的不仅仅是新加坡过去40年来所经历的 <u>巨大景观变迁</u> ，也描述了新加坡在 <u>土地的运用与策划过程中所面对的种种挑战</u> 。	Tourist brochure “Singapore City Gallery”

APPENDIX 7: ZERO TRANSLATION

No	Source Text	Target Text	Source
1	...there's nothing better than the 131m Tiger Sky Tower.	千万别错过 131 米高的 Tiger 摩天塔。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
2	...head to the Merlion Café for some local food.	不妨前往 Merlion Café 咖啡馆品尝 本地美食。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
3	Just be sure not to wipe out on the Double Flow Rider.	但可别被 Flow Rider 的气势吓倒。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
4	With their bi-pedal bicycles, a ride on the GoGreen Cycle promises just that.	您只需一辆双踏板 Gogreen 自行车，就能感受到和煦的微风。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
5	Stroll along the boardwalk, scan the QR codes ...	于木板人行道步行时扫一扫 QR 码.....	Tourist brochure “Gardens by the Bay”
6	S.E.A. Aquarium at Resorts World Sentosa houses 100,000 sea creatures across 800 species.	位于圣淘沙的 S.E.A. 海洋馆拥有多达 800 种海洋生物，总数超过 40 万只。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”

7	Walk through Singapore's history at Images of Singapore LIVE before...	边走边看万象新加坡 LIVE , 领略.....	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
8	The Arches Restaurant is a hop and skip away from the Merlion Plaza	The Arches 餐厅距离鱼尾狮广场仅数步之遥.....	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
9	Yes, there's surfing at Wave House Sentosa.	前往 Wave House Sentosa 《圣淘沙冲浪区》玩个痛快。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
10	Just download the Nature@ Sentosa App and follow along as you discover green spots...	请下载 <u>Nature@Sentosa</u> 手机 App, 跟随您发现的绿点往前走.....	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
11	You don't have to ...not with the giant, bungee-assisted Megabounce trampolines at Mega Adventure.	在飞龙探险乐园, 有大型蹦极绳索辅助的 Megabounce 弹跳蹦床.....	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
12	And when you're a pizza or a picnic basket at their restaurant Port Belly.	玩累了还可以到 Port Belly 餐厅来一块披萨或者一份野餐篮。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”

APPENDIX 8: LITERAL TRANSLATION

No	Source Text	Target Text	Source
1	...come <u>face-to-face</u> with the fearsome red-bellied piranhas!	更别错过与样貌凶猛骇人的红腹食人鱼 <u>面对面的</u> 机会！	Tourist brochure “River safari – Amazon Flooded Forest”
2	...to towering <u>vertical gardens</u> that extend into the sky.	冲向云霄的 <u>垂直花园</u> 。	Tourist brochure “Gardens by the Bay”
3	The Chinatown Heritage Centre is the gateway for all visitors to trace the <u>footsteps</u> of Singapore's early pioneers...	牛车水原貌馆是访客追寻新加坡早期华人先辈们 <u>脚印</u> 的门户.....	Tourist brochure “Chinatown heritage centre”
4	<u>Awaken your senses</u> with this exhilarating visual and audio effects spectacle at 7:45pm and 8:45pm daily.	每日两次（晚上 7：45 时及 8：45 时）的视觉音频表演将会 <u>唤醒你的感官</u> ！	Tourist brochure “Gardens by the Bay”
5	<u>Unique experiences</u>	<u>特色体验</u>	Tourist brochure “Singapore’s only cable car sky network”
6	...starring <u>supersized lilies</u> in a surprising mix of electric hues.	在令人惊奇的混合电子色调中凸显 <u>超大号百合花</u>	Tourist brochure “Flower Displays 2016”
7	Come watch a free show to learn more about our amazing <u>animal friends</u> !	还能观看免费表演，更多地了解神奇的 <u>动物朋友</u> ！	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”

APPENDIX 9: INAPPROPRIATE TRANSLATION

No	Source Text	Target Text	Source
1	The Essential Fun Guide	圣淘沙 <u>攻略</u>	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
2	Home to 60,000 plants from tropical highlands, 2,000 meters above sea level ...	云雾林里的 6 <u>万个植物自然生长于海拔 2 千米的热带高原</u>	Tourist brochure “Gardens by the Bay”
3	Our unique event spaces provide you with a dramatic garden backdrop for the perfect function.	滨海湾的独特活动空间 <u>功能完善</u>	Tourist brochure “Gardens by the Bay”
4	...Flower Dome showcases exotic plants from five continents which are displayed in nine different Gardens.	在九个不同花园展示来自五大洲的 <u>异国植物</u> 。	Tourist brochure “Flower Displays 2016”
5	...where it served as inspiration for many Turkish songs.	在那里有诸多以 <u>郁金香为灵感创作的歌曲</u> 。	Tourist brochure “Flower Displays 2016”
6	Fun Facts	欢乐 <u>盘点</u>	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
7	...the Singapore Caber Car reaches 120m above sea level...	新加坡缆车 <u>距离海平面 120 米</u>	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”

APPENDIX 10: GRAMMATICAL ERROR

No	Source Text	Target Text	Source
1	Your first step to discovering Chinatown	探索牛车水 <u>之旅</u> 的第一步	Tourist brochure “Chinatown heritage centre”
2	Located within three beautifully restored shop-houses on Pagoda Street, the Chinatown Heritage Centre...	<u>坐落在</u> 牛车水宝塔街的三间经过精心修复的 <u>店屋里</u> ，牛车水原貌馆是.....	Tourist brochure “Chinatown heritage centre”
3	Stroll through this lush habitat and find out what monkey business our troop of free-ranging squirrel monkeys are up to!	前往这座茂盛生态林里，看看树上自由 <u>放养</u> 的松鼠猴如何玩闹嬉戏！	Tourist brochure “River safari – Squirrel Monkey Forest ”
4	Come watch a free show to learn more about our amazing animal friends!	还能观看免费表演， <u>更多地</u> <u>了解</u> 神奇的动物朋友！	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”

5	The Tiger Sky Tower is Asia's tallest observatory tower standing at 131m above sea level	<u>站在 131 米海拔的 Tiger 摩天塔</u> 是亚洲最高的 <u>独立瞭望塔</u>	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
6	... up a 1.2km hillside with views of the South China Sea.	攀上 1.2 公里长的山坡， <u>把南中国海的壮丽美景尽收眼底。</u>	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
7	Why jump out of an airplane when you can enjoy the same thrill in the vertical wind tunnel at iFly Singapore?	世界最大的主题风洞可实现您室内高空跳伞的梦想。最新的技术，令室内 <u>跳伞运动的更加容易</u> ，也更为 <u>升趣丛生</u> ！	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”

APPENDIX 11: INCORRECT COLLOCATION

No	Source Text	Target Text	Source
1	...experience the cool conditions of subtropical Mediterranean regions.	 <u>体验</u> 属亚热带地中海地区的清爽气候 <u>条件</u> 。	Tourist brochure “Gardens by the Bay”
2	... one of the unique discovery zones providing immersive edutainment experiences.	 <u>沉浸</u> 于寓教于乐的独特 <u>体验</u> 。	Tourist brochure “Gardens by the Bay”
3	Our iconic bumboats which used to ferry cargo at Singapore's historic trading port are a direct authentic link to Singapore's past and humble beginnings.	我们的标志性的驳船， <u>在过</u> 去新加坡历史悠久的贸易港口， <u>是</u> <u>用它来</u> 运送货物的，它们是 <u>连接</u> 如今繁华的新加坡与其过去 <u>历史</u> 的最佳见证。	Tourist brochure “Singapore River Cruise”
4	Savour gourmet dining and authentic local fare at our restaurants.	能让您品尝到美食和道地的 <u>当地</u> 美食。	Tourist brochure “Gardens by the Bay”
5	...with amazing 360°panoramas.	能让您饱览 360 度的极 <u>致全景</u> 。	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”

APPENDIX 12: MISSING INFORMATION OR MISSING WORDS

No	Source Text	Target Text	Source
1	Around the World in <u>9</u> Gardens	滨海湾花园让您一次环游世界！	Tourist brochure “Gardens by the Bay”
2	<u>Be</u> a Brave Treasure Hunter	勇敢的寻宝猎人	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”
3	<u>Imagine</u> you're on a fun mission to recover an ancient treasure in the jungle over at Mega Adventure.	前往飞龙探险乐园的丛林.....	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”

APPENDIX 13: FLORID DESCRIPTIVE OR EXTENSIVE USE OF FIGURATIVE LANGUAGE

No	Source Text	Target Text	Source
1	... and be amazed by the power of imagination.	为她 <u>一而再再而三</u> 的丰富想象力喝彩吧！	Tourist brochure “Singapore River Cruise”
2	No visit to the Gardens is complete without our guided tours...	也会为您的到访体验 <u>画龙点睛</u> 。	Tourist brochure “Gardens by the Bay”
3	Immerse yourself in beautiful Singapore, through a 270 - degree panoramic sights and sounds show.	270 度大屏幕通过五分钟的纪录短片，向你展现新加坡岛国的城市动态， <u>让你感受生机勃勃的城市脉动</u> 。	Tourist brochure “Singapore City Gallery”
4	Underscored by various music and dance performances, it promises to be a very musical year!	<u>隆重推出各种音乐与舞蹈表演——绝对是载歌载舞的一年！</u>	Tourist brochure “Flower Displays 2016”
5	Be amazed as you encounter the world's tallest indoor waterfall at 35 meters and descend through the surreal mist-filled Cloud Walk and Treetop Walk.	全世界最高室内瀑布飞流直下 35 米，梦幻般雾气弥漫的云中步道和树顶步道 <u>为您带来神奇体验</u> 。	Tourist brochure “Flower Displays 2016”
6	You and your friends will be screaming with delight!	您和朋友们定会 <u>惊声尖叫，欢乐不已</u> ！	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)”

7	At Animal & Bird Encounters, pose with colourful parrots, smiley lizards and cheeky monkeys--just be sure they don't steal your camera!	在动物禽鸟天地与 <u>色彩缤纷的鹦鹉、微笑的蜥蜴以及厚脸皮的猴子</u> 拍照，但可要小心 <u>别被它们偷了您的相机！</u>	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)
8	Swing through the trees, jump through rope courses and end with a breezy flying fox back to the beach.	在林间穿梭跳跃、超越绳网阵，最终 <u>以飞狐的轻盈一跃回到海滩。</u>	Tourist brochure “Sentosa- The State of Fun (November 2016)